

Pëtr Ilič Čajkovskij

# IOLANTA

Opera in un atto

Libretto di Modest Čajkovskij

*dall'azione scenica La figlia del Re Renato di Henrick Herz*

## Personaggi

<b>Re René re di Borgogna</b>	<i>basso</i>
<b>Robert duca di Borgogna</b>	<i>baritono</i>
<b>Goffredo di Vaudémont conte burgundo</b>	<i>tenore</i>
<b>Ebn-Khakia medico della Mauritania</b>	<i>basso</i>
<b>Alméric scudiero di Re René</b>	<i>tenore</i>
<b>Bertrand custode del castello dove vive</b>	<i>basso</i>
<b>Iolanta figlia cieca di re René</b>	<i>soprano</i>
<b>Marta governante di Iolanta e moglie di Bertrand</b>	<i>soprano</i>
<b>Brigitta ancella</b>	<i>soprano</i>
<b>Laura ancella</b>	<i>mezzosoprano</i>

**Prima rappresentazione Teatro Marinski di San Pietroburgo, 6 dicembre 1892**



## PARTE PRIMA

### N° 1. Scena e arioso di Iolanta

*Bel giardino con lussureggiante vegetazione. Un padiglione in stile gotico. Sul fondo, una parete con una piccola porta d'ingresso, nascosta tra le piante. Sul proscenio, cespugli di rose in fiore e alberi da frutto.*

*(Quattro musicisti stanno suonando. Iolanta raccoglie i frutti, cercandoli col tatto sugli alberi. Brigitta, Laura e altre dame le avvicinano i rami con i frutti più maturi. Marta tiene in mano un canestro in cui Iolanta depone i frutti raccolti. I suoi movimenti si fanno via via più lenti, finché non abbassa le mani, scuotendo tristemente il capo.)*

**MARTA**

Passerotto mio, Iolanta, sei stanca?

**IOLANTA**

Se sono stanca? Non so, davvero!

*(sospirando)*

Sì! balia, dimmi...

**MARTA**

Cosa, tesoro?

**IOLANTA**

Qualcosa mi manca... Che cosa?...

Vorrei ben saperlo. –

Papà, tu, Marta,

*(volge lo sguardo nella direzione opposta, rispetto a dove si trovano Brigitta e Laura, che si avvicinano)*

voi, care amiche, vivete solo per me.

Con le vostre carezze rendete felice la mia vita,

e io non sono in grado di ricambiare tutto il

vostro amore

**MARTA**

Servirti è nostro dovere:

tu sei la padrona e noi le tue serve!

**IOLANTA**

No, no, non è vero, voi siete mie amiche

Oh, Marta, ho voglia di qualche cosa, ma che

cosa?

Io stessa non lo so.

**MARTA**

*(piangendo)*

Tesoro, Iolanta, smettila!

**MARTA**

Moj ptenchik, Iolanta, ty ustala?

**IOLANTA**

Ustala li? Ne znaju, pravo!

Da! Kormilica, skazhi mne...

**MARTA**

Chto, golubka?

**IOLANTA**

Chego-to mne nedostaet... chego?

Hotela by ja znat'.

Otec, ty, Marta,

vy, milye podrugy, vse zhivete dla menia.

Laskoj, schast'em krasite mne zhizn',

A ja nichem ne v silakh otplatit' za vsiu ljubov'!

**MARTA**

Sluzhit' tebe nash dolg:

Ty gospozha, my -- slugi!

**IOLANTA**

Net, net, nepravda, vy mne druz'ja.

O. Marta, ja hochu chego-to, a chego?

Sama ne znaju.

**MARTA**

Golubka, Iolanta, perestan'.

**IOLANTA**

Aspetta, aspetta! vieni qua  
vieni vicino!...

*(tocca gli occhi a Marta)*

Piangi? Perché?

**MARTA**

Posso essere tranquilla, quando tu piangi?

**IOLANTA**

Marta, sì, io piango, ma io non ho mostrato le  
mie lacrime, come te.  
La mia voce era ferma e sicura, e tu non hai  
toccato i miei occhi.  
Come, dunque sai che io piango?

*(Marta e le compagne tacciono imbarazzate)*

No, qui c'è qualche cosa che non mi si vuole  
dire!

**MARTA**

Basta, basta!

**BRIGITTA**

La musica vi ha irritato.

**MARTA**

Oh, certo, la musica.

*(ai musicisti)*

Basta, basta!

**LAURA**

Suonassero qualche cosa di allegro, ma  
questo...

**IOLANTA**

Non occorre...

*(ai musicisti)*

Vi ringrazio, amici,

*(i musicisti smettono di suonare)*

Suonavate bene, ma... Vi ringrazio, ora basta;  
quando il sole non sarà più così cocente tornerete a rallegrarmi.

**IOLANTA**

Postoj, postoj! Pridi ko mne,  
pridi poblizhe!..

Ty plachesh? Otchego?

**MARTA**

Mogu li ja spokojnoj byt', kogda ty plachesh?

**IOLANTA**

Marta, ja plachu, no slez moikh nichem ne  
vydala, kak ty.  
Moj golos tverd i roven byl, glaz moikh ne kasa-  
las' ty,  
Pochemu zhe ty znaesh pro `eti slezy?

Net, tut chto-to jest', chego nelzja skazat' mne!

**MARTA**

Polno, polno!

**BRIGITTA**

Vas muzyka rasstroila.

**MARTA**

O. da, konechno muzyka.

Dovolno, budet!

**LAURA**

Sygrali by veseloe, a to...

**IOLANTA**

Ne nado...

Spasibo vam, druz'ja moi,

Vy khorosho igrali, no... Spasibo vam, teper'  
dovol'no;  
V chas kogda ne budet gret' tak solnce, vy  
prijdete poveselit' menja.

*(i musicisti escono)*

**BRIGITTA E LAURA**

Che cosa vuoi fare?  
Desideri cucire o cantare?

**CORO DELLE ANCELLE**

O ascoltare una fiaba?

**IOLANTA**

No, non mi occorre niente...  
Effettivamente sono un po' stanca.  
Coglietemi dei fiori, io poi li intreccerò.  
E il profumo dei petali morbidi e freddi mi darà  
forse tranquillità...  
Ho trascorso la notte senza chiudere occhio.

*(Brigitta, Laura e le altre escono)*

**IOLANTA**

Forse gli occhi non sono dati soltanto per pian-  
gere?  
Dimmelo, Marta!

**[Arioso]**

Perché prima non conoscevo  
Né malinconia, né dolore, né lacrime,  
E i giorni trascorrevano uguali  
Tra le melodie celestiali e le rose?

Al sentire il canto degli uccelli,  
Al risveglio dei pini lontani  
Alla gioia dei primi tepori, subito  
Mi univo al coro festoso.

Mentre adesso il coro degli uccelli,  
Il mormorio del ruscello mi trasmettono  
Un rimprovero sordo e incomprensibile,  
Come un rimbrotto rivolto al destino.

Perché mai il freddo e il silenzio  
Della notte mi sono adesso più cari?  
Perché sento una specie di lamento  
Dove prima cantava l'usignolo?

Perché? Dimmi, perché? Perché? Perché?  
Dimmelo, Marta!

## **N° 2. Scena e coro**

**MARTA**

Basta, non devi, tesoro,  
tormentarti l'anima a vuoto!

**BRIGITTA I LAURA**

Chto khochesh delat'?  
Zhelaesh prjast' il' pet'?

**KHOR PRISLUZHNIC**

Il' skazki slushat'?

**IOLANTA**

Net, nichego ne nado...  
V samom dele ustala ja.  
Narvite mne cvetov, ja budu ikh perebirat'  
I zapakh prohladnykh, nezhnykh lepestkov byt'  
mozhet dast pokoj...  
Vsju `etu noch' bez sna ja provela.

**IOLANTA**

Neuzheli glaza dany za tem, chtob tolko  
plakat'?  
Skazhi mne, Marta!

Otchego `eto prezhdne ne znala  
Ni toski ja ni gorja, ni slez,  
I vse dni protekali, byvalo,  
Sredi zvukov nebesnykh i roz?

Chut' uslyshu ja ptic shchebetan'e,  
Chut' teplo ozhivit dalnij bor,  
I vezde zazvuchit likovan'e,-  
Ja vstupala v torzhestvennyj hor!

A teper' vse mne dnem navevaet  
Neponjatnyj, glubokij uprek,  
I ukory sud'be posylaet  
Ptichek hor i shumiaschij potok.

Otchego `eto nochi molchan'e  
I prokhlada mne stali milej?  
Otchego ja kak budto rydan'ja  
Slyshu tam, gde poet solovej,

Otchego? Otchego skazhi? Otchego?  
Otchego? Skazhi, Marta?

**MARTA**

Polno ne nado rodnaja,  
Popustu dushu tomit'!

Piangere senza sapere per che cosa,  
vuol dire solo lagnarsi a vuoto.

Plakat' o chem-to, ne znaja,  
To zhe, chto Boga gnevit'.

*(Dietro le quinte si odono le risate e le esclamazioni di Brigitta, Laura e delle altre ragazze. Esse irrompono in scena correndo e portando un canestro ricolmo di fiori)*

**[Coro dei fiori]**

**BRIGITTA, LAURA E CORO DELLE ANCELLE**

Eccoti ranuncoli e fiordalisi,  
le mimose, le rose e i fiori di violacciocca;  
gigli, mughetti, incanto delle primavera,  
le balsamine e i gelsomini pieni di profumo.

**BRIGITTA, LAURA I KHOR PRISLUZHNIC**

Vot tebe ljutiki, vot vasil'ki,  
vot mimozy, vot i rozy, i levkoja cvetki;  
Lilii, landyshi, chary vesny,  
bal'zaminy i zhasminy, aromata polny.

**BRIGITTA, LAURA**

Toccali: hanno un profumo meraviglioso!  
Sono freschi e puri come fanciulle.

**BRIGITTA I LAURA**

Tron' ikh: kak chudno dushisty,  
devstvenno svezhi i chisty!

**BRIGITTA E MARTA**

Possa con il loro profumo meraviglioso  
e con la carezza dei di primaverili,  
il sonno dolce e beato allontanare  
tormenti, dubbi e sofferenze.

**BRIGITTA I MARTA**

Pust' aromatnym ikh dykhan'em  
i dnej vesennikh laskoj nezhnoj,  
muki, somnen'ja i stradan'ja  
sgonit blazhennyj, sladkij son,

**BRIGITTA**

Dimenticherai tormenti, dubbi e sofferenze!

**BRIGITTA**

ty zabudesh stradan'ja, somnen'ja, muki!

**MARTA**

Tornerà la pace radiosa!

**MARTA**

i pokoj vernetsja radostnyj!

**LAURA**

Sono morbidi come seta, profumati e teneri!  
Dimenticherai i dubbi, e i sogni beati  
caceranno tormenti, dubbi e sofferenze!

**LAURA**

Kak barkhatisty, mjadgi, blagoukhanny i nezhny,  
ty pozabudesh somnen'ja i sny blazhennyje  
sgonjat stradan'ja, somnen'ja i muki!

**CORO**

Come sono morbidi, profumati  
Freschi e puri, dolci, teneri!  
Ah, che meraviglia, che bellezza!

**KHOR PRISLUZHNICI**

Kak barkhatisty, blagoukhanny,  
svezhi i chisty, nezhny, mjadgi!!  
Akh, chto za prelest'! Chto za krasa!

**MARTA, LAURA, BRIGITTA E CORO**

Eccoti ranuncoli e fiordalisi,  
le mimose, le rose e i fiori di violacciocca;  
gigli, mughetti, incanto delle primavera,  
le balsamine e i gelsomini pieni di profumo.

**MARTA, LAURA, BRIGITTA, KHOR PRISLUZHNIC**

Vot tebe ljutiki, vot vasil'ki,  
vot mimozy, vot i rozy, i levkoja cvetki;  
Lilii, landyshi, chary vesny,  
bal'zaminy i zhasminy, aromata polny.

**BRIGITTA, LAURA**

Ogni pensiero fugge lontano:  
Ecco al loro posto i dolci sogni.

**BRIGITTA I LAURA**

Vse goresti skrojutsja vdal',  
sny sladkie smenjaj

**MARTA**

Il dolore fugge lontano: al suo posto la gioia.

**CORO DELLE ANCELLE**

Al posto della tristezza i dolci sogni!

**TUTTE**

O fiori, o fiori, o primavera!  
Il miglior dono della primavera.

### **N° 3 Scena e coro**

**IOLANTA**

Brigitta, sei tu?

**LAURA**

No, sono Laura...

**IOLANTA**

*(senza lasciare andare la sua mano, stende l'altra a Brigitta)*

Vi ringrazio, mie care.  
Perché, perché mi amate così?  
Come posso ripagare questo affetto?

**BRIGITTA E LAURA**

Il tuo amore è la miglior ricompensa

**IOLANTA**

Dov'è Marta?

**MARTA**

Sono qui, mia cara!

**IOLANTA**

Ascolta, vieni qua.  
lascia che, come facevo nell'infanzia,  
appoggi la testa sul tuo petto.  
E cantami la canzone, ricordi?  
La mia preferita!

*(Marta fa un cenno a Brigitta, Laura e alle altre ragazze. Una di loro prende un ventaglio e lo agita dolcemente sopra la testa di Iolanta.)*

**MARTA**

Certo.

*(Si rivolge a Brigitta e a Laura)*

E voi canterete con me!

**MARTA**

Gore skroetsja vdal', radost' smenit

**KHOR PRISLUZHNICI**

Sladkie sny smenjat pechal'!

**BRIGITTA, LAURA, MARTA, KHOR PRISLUZHNICI**

O cvety, o, cvety, o, vesna!  
luchshij dar vesny!

**IOLANTA**

Brigitta, eto ty?

**LAURA**

Net, ja Laura...

**IOLANTA**

Blгодарju vas, milye moi.  
Za chto, za chto vy ljubite menja?  
Chem ja mogu vam otplatit' za etu družbu?

**BRIGITTA I LAURA**

Tvoja ljubov', - vot luchshaja nagrada!

**IOLANTA**

Gde Marta?

**MARTA**

Zdes', moja rodnaja!

**IOLANTA**

Slushaj, pridi sjuda.  
Pozvol', kak prezhde byvalo v detstve,  
golovu sklonit' mne na plecho k tebe,  
i spoj mne pesnju, ty pomnish',  
tu... ljubimuju!

**MARTA**

Izvol.

I vy so mnoju pojte!

**IOLANTA**

(aprendo gli occhi)

Che noia sarà per loro!...

**BRIGITTA E LAURA**

Che cosa? Ma no! Non dire così!

(Iolanta si addormenta. Durante la canzone, Marta, con cautela, la fa stendere nella loggetta e fa segno ai servi di entrare. I servi entrano e portano via Iolanta con cautela. la canzone si spegne, man mano che i personaggi escono di scena.)

**LAURA E BRIGITTA**

Dormi, gli angeli con le ali ti portino il sonno, volando piano in mezzo a noi, pieni di benevolenza.

**MARTA, LAURA E BRIGITTA**

Ninna nanna, dormi!  
Ninna nanna, dormi!

**CORO DELLA ANCELLE**

Dormi, fanciulla, il sonno beato ti avvolga!

**BRIGITTA E LAURA**

Dormi, fanciulla, il sonno beato ti avvolga!  
Dio, condiscependo alla preghiera ingenua,  
ti invierà fortuna, pace e felicità  
con mano generosa.

Dormi, fanciulla, il sonno beato ti avvolga!  
Dio, condiscependo alla preghiera ingenua,  
ti invierà fortuna, pace e felicità  
con mano generosa.

**MARTA**

E dall'alto dei cieli, il Signore veglia su di te  
e ti invierà fortuna, pace e felicità.

E dall'alto dei cieli, il Signore veglia su di te  
e ti invierà fortuna, pace e felicità.

(Tutte ripetono da principio, alternandosi nel canto, le stesse parole.)

**N° 4 Scena e arioso del re René**

La scena resta vuota qualche istante. In lontananza si odono rumori di caccia. Si ode il suono del corno e un colpo alla porta.

**BERTRAND**

Il richiamo del corno... Un ospite inatteso?

(apre la porta. Entra Almeric)

**IOLANTA**

Net, im skuchno!

**BRIGITTA I LAURA**

Da chto ty? polno, perestan'!

**LAURA I BRIGITTA**

Spi, pust' angely krylami navevajut sny,  
reja tikho mezhdu nami, blagosti polny.

**MARTA, LAURA I BRIGITTA**

Baju, baju, spi!  
Baju, baju, spi!

**KHOR PRISLUZHNIC**

Spi, ditja, pust son blazhennyj osenit tebja!

**BRIGITTA I LAURA**

Spi, ditja, pust son blazhennyj osenit tebja;  
Bog molitve detskoj vnemlja,  
shchedroju rukoj nisposhlet na zemlju i schast'e  
i radost' shchedroju rukoj,

Spi, ditja, pust son blazhennyj osenit tebja;  
Bog molitve detskoj vnemlja,  
shchedroju rukoj nisposhlet na zemlju i schast'e  
i radost' shchedroju rukoj,

**MARTA**

S nebesi Gospod' vselennoj vzgljanet na tebja  
nisposhlet tebe On schast'e, radost' i pokoj,

S nebesi Gospod' vselennoj vzgljanet na tebja  
nisposhlet tebe On schast'e, radost' i pokoj

**BERTRAN**

Prizyvnyj rog... Kto `etot gost' nezhdannyj?

Che vuole costui?... - Spavaldo, indietro!  
Chi entra in questo chiostro rischia la vita!  
Torna indietro...

**ALMÉRIC**

Per ordine del re sono qua e non me ne vado  
prima di avere obbedito al suo comando.

**BERTRAND**

Quando il re ordina qualcosa,  
invia a noi Raoul, il suo scudiero  
e mio amico.

**ALMÉRIC**

Sappilo, vecchio: Raoul è morto ieri.

**BERTRAND**

È morto?!... Povero amico! non ho potuto  
neppure salutarlo un'ultima volta!  
Dagli, Signore, l'eterno riposo.  
Ma tu chi sei?

**ALMÉRIC**

Ho sostituito Raoul.  
Ecco il sigillo del re e la sua lettera!...

**BERTRAND**

Riconosco il sigillo, è quello del re.  
E questa è la sua lettera!

*(inchinandosi)*

Potete entrare.

**ALMÉRIC**

Che paradiso!  
Ma prima di chiedere dove io sia, ti informo  
che tra un'ora il re sarà qua.

*(rapidamente)*

e porta con sé  
un medico mauritano!  
Affrettati a dirmi dove sono,  
dov'è questo paradiso in mezzo a deserto, e  
chi lo abita.

**BERTRAND**

La figlia di Re Renato, la cieca Iolanta, fidan-  
zata  
al Duca di Borgogna, Robert.

Kto b ni byl ty, ni shagu dal'she!  
Sjuda nel'szja vojti pod strakhom kazni. Stupaj!

**AL'MERIK**

Velen'em korolja ja zdes' i ne ujdu,  
prikaza ne ispolniv.

**BERTRAN**

Kogda korol' zhelaet peredat' prikaz,  
on posylaet nam Raulja, oruzhenosca,  
druga moego.

**AL'MERIK**

Uznaj, starik: Raul' vchera skonchalsja.

**BERTRAN**

Skonchalsja! O, bednyj drug moj, ne privelos'  
mne s nim v poslednij raz prostit'sja!  
Poshli, Gospod', dushe ego pokoj.  
No kto zhe ty?

**AL'MERIK**

Ja zamenil Raulja.  
Vot persten korolja i vot ego pismo!..

**BERTRAN**

Ja persten' uznaju, on korolevskij.  
Pis'mo s ego pechat'ju!

Vkhod otkryt vam.

**AL'MERIK**

O, chto za raj!  
No prezhde chem sprosit', gde ja, vam vest' ja  
peredam,  
chto cherez chas korol' sjuda pribudet,

a s nim velikij  
mavritanskij vrach!  
Potoropis' zhe mne povedat', gde ja,  
otkuda `etot raj sredi pustyni, kto zdes' zhivet?

**BERTRAN**

Doch' korolja Rene, slepaja Iolanta,  
nevesta gercoga Burgundii, Roberta!

**ALMÉRIC**

La figlia del re è cieca?

**BERTRAND**

Non sa cosa sia la luce.

**ALMÉRIC**

Ma tutti sanno che vive in Spagna, presso il monastero delle suore dell'Ordine di Santa Chiara

**BERTRAND**

No, non in Spagna, ma qui, con la sua vecchia balia, mia sposa, praticamente dalla nascita.

**ALMÉRIC**

E perché questo?

**BERTRAND**

Il re desidera nascondere al duca Robert la sfortuna di Iolanta, fintantoché non sarà guarita.

*Entra Marta*

Moglie! Lo scudiero Alméric. È arrivato con una lettera del re in cui si annuncia che il signore presto verrà qua. Assieme a lui verrà un dottore mauritano.

**MARTA**

Conosce il segreto di Iolanta?

**ALMÉRIC**

Vostro marito mi ha raccontato tutto.

**MARTA**

Ma vi ha detto anche che la povera fanciulla non sa della propria cecità, e che in sua presenza è proibito parlare della luce, della bellezza insomma di ciò che i nostri occhi vedono? Attento inoltre, non chiamate "Monarca" il padre suo... Per lei è solo il ricco cavaliere René e basta... Così vuole il signore.

**ALMÉRIC**

Tal desiderio sarà per me comando.

**AL'MERIK**

Doch' korolja slepa?

**BERTRAN**

Ona ne znaet sveta!

**AL'MERIK**

No vsem izvestno, chto v Ispanii ona v monastyre zhivet u Mony Canta Klary.

**BERTRAN**

Net, ne v Ispanii, a zdes' s svoeju staroju kormilicej, zhenoj moej, pocti so dnja rozhdenija ona zhivet.

**AL'MERIK**

Zachem zhe `eto?

**BERTRAN**

Korol' zhelajet skryt' ot gercoga Roberta do iscelenija neschast'e Iolanty.

Zhenal Oruzhenosec Al'merik. S pismom ot korolja on pribyl i vozvestil, chto gosudar' zdes' budet, a vmeste s nim velikij mavritanskij vrach.

**MARTA**

On v tajnu Iolanty posvjashen?

**AL'MERIK**

Vash muzh mne vse otkryl.

**MARTA**

No on skazal li, chto bednaja ne znajet nichego pro slepotu svoju i chto pri nej upominat' nelzja o svete, o krasote vsego, chto nashi ochi vidjat.

Smotrite, osteregajtes' takzhe nazyvat' otca ee monarkhom, korolem... On dlja nee bogatyj rycar' Rene, ne bolee... Tak gosudar' velel.

**AL'MERIK**

Ego zhelan'ja dlja menja zakon.

**BERTRAND**

Il segnale del corno! Stavolta è proprio il re!

*(Va ad aprire la porta. Entra Re René seguita da Ibn-Hakia)*

**IL RE**

Ecco, saggio dottore, il quieto asilo dove vive la mia povera colomba, Iolanta.

Adesso sai tutto.

In mano tua è l'ultima speranza di guarigione.

**IBN HAKIA**

Ma dov'è lei? La devo vedere.

**MARTA**

Si è addormentata adesso, ha passeggiato e per il caldo si è stancata.

**IBN HAKIA**

Tanto meglio. nel sonno la visiterò più facilmente.

**IL RE**

Marta e Bertrand, conducete il Dottore dalla nostra colomba.

Con paura attendo il tuo responso.

**IBN HAKIA**

Allah è immenso: in lui devi sperare!

*(Se ne va assieme a Marta e Bertrand e Almeric)*

**[Arioso]**

**IL RE**

Cosa dirà? Quale sarà il responso della sua scienza? Vedrò Iolanta la luce? O sarò condannato eternamente al tormento di sapere mia figlia immersa nelle tenebre?

Oh, Dio, abbi pietà di me!

Mio Signore, se io ho peccato  
Perché deve soffrire quell'angelo innocente?  
Perché per causa mia tu hai sviato  
Nel buio il suo sguardo radioso?

Oh, concedimi la fausta novella,  
consolami con la speranza della guarigione!  
In cambio di quella sono pronto a rinunciare  
alla corona, al potere, ai miei regni...

**BERTRAN**

Prizyvnyj rog! Na `etot raz korol'!

**KOROL'**

Vot mudryj vrach, gde mirnaja obitel'  
moej golubki bednoj, Iolanty!

Ty znaesh vse teper'.

V tvoikh rukakh poslednjaja nadezhda iscelen'ja!

**'EBN-KHAKIA**

No gde ona? Ee ja dolzhen videt'.

**MARTA**

Ona teper' zasnula, utomjas' ot znojja i progulki.

**'EBN-KHAKIA**

Chtozh, tem luchshe, ja osmotret' ee vo sne mogu udobnee.

**KOROL'**

Marta i Bertran, provodite vracha k golubke nashej.

So strakhom zhdu reshen'ja tvoego.

**'EBN-KHAKIA**

Allakh velik, nadejsja na nego!

**KOROL'**

Cto skazhet on? Kakoj obet proizneset ego nauka?

Uvidit Iolanta svet, il' suzhdena mne vечно muka znat' doch moju ob"jatoj t'moju?..

O, Bozhe, szhal'sja nado mnoju!

Gospod' moj, esli greshen ja,  
za chto stradaet angel chistyj?  
Za cto poverg iz-za menja  
vo t'mu Ty vzor ee luchistyj?

O, daj mne radostnuju vest',  
utesh' nadezhdoj iscelen'ja!  
Ja za nee gotov prinest'  
koronu, vlast', moi vladen'ja...

Privami di tutto: tranquillità, fortuna,  
sopporterò i tormenti con pazienza  
e ti benedirò di tutto quanto!

Guarda, sono pronto a cadere nella polvere,  
Privarmi di tutto, perdere il mio regno.  
Soltanto concedimi di non vedere più  
Mia figlia circondata dalle tenebre!

Dio, abbi pietà di me,  
davanti a te sono pronto a cadere nella polvere.  
Dio, Dio mio, abbi pietà, abbi pietà di me!

## N° 5 Scena e monologo di Ibn Hakia

*Rientra Ibn Hakia*

**IL RE**

Il tuo volto oscuro è impenetrabile come la tua  
scienza, o dotto: nulla svela al mio sospiro anelante...

**IBN HAKIA**

Spera, mio signore, Allah è immenso!

**IL RE**

È veramente immenso e misericordioso.

**IBN HAKIA**

Attendi che io pronunci il mio responso!  
Sì, mio signore la guarigione è possibile,  
se solo...

**IL RE**

Parla! A qualunque prezzo! Ti darò tutto ciò che  
possiedo,  
fai solo che lei possa vedere la luce!

**IBN HAKIA**

Lei dovrà conoscere la sua triste sorte.

**IL RE**

La sua cecità? prometti di restituirle la vista?...

**IBN HAKIA**

Tutto è nelle mani di Dio. la scienza non è onnipotente:  
non posso promettere...

Lishi menja vsego,- pokoja, schast'ja  
ja vse smirenno preterplju,  
za vse Tebja blagoslovlju!

Smotri, gotov vo prakhe past' ja,  
vsego lishitsja, vse odat',  
no tol'ko daj mne ne vidat'  
moe ditja ob"jatym t'moju!

O, Bozhe, szhal'sja nado mnoj,  
pered Toboj gotov vo prakhe past' ja,  
o, Bozhe, Bozhe moj, szhal'sja, szhal'sja nado  
mnoju!

**KOROL'**

Tvoe lico besstrastno, neprivetno i skrytno,kak  
tvoja nauka; tshchetno khochu prochest' otvet  
v tvoikh chertakh.

**'EBN-KHAKIA**

Nadejsja, gosudar', velik allakh!

**KOROL'**

Vo istinu velik i blag.

**'EBN-KHAKIA**

Postoj, i daj mne vyskazat moe reshen'je!  
Da, gosudar', vozmozhno iscelen'je,  
no tol'ko...

**KOROL'**

Govori, kakoj cenoj! Vse otdam, nad chem  
imeju vlast' ja,  
daj tol'ko ej, o, vrach, uvidet' svet!

**'EBN-KHAKIA**

Ona dolzhna uznat' svoe neschast'e.

**KOROL'**

O slepote?! Daesh li ty obet ej zren'je vozvra-  
tit'?

**'EBN-KHAKIA**

Vse v Bozh'ej vlasti. Nauka ne vsesil'na;  
obeshat' ja ne mogu...

**IL RE**

Ed io dovrei svelarle la sua infermità,  
metterla a conoscenza della sua disgrazia,  
senza essere certo della sua guarigione?  
Ah, moro crudele, non hai compassione di un  
povero padre sofferente?  
Come mi sono ingannato nelle mie speranze...  
adesso non crederò più a nessuno! Addio!

**IBN HAKIA**

Hai il potere di fare quel che vuoi,  
solo lasciami finire di parlare:  
al mio responso puoi unirti oppure no,  
ma io sono obbligato a darti il mio parere.

**[Monologo]**

Esistono due mondi: corporeo e spirituale.  
In tutto ciò che esiste e vive  
si sono fusi per volere superiore,  
come due compagni inseparabili.

Non esiste a questo mondo alcun fenomeno  
che il corpo possa solo conoscere.  
Come tutto in natura, anche la vista  
non è racchiusa soltanto nel corpo.

E prima di schiudersi alla luce  
gli occhi fisici, mortali,  
occorre che l'anima immortale  
conosca il senso della vista.

Quando apparirà la consapevolezza  
della verità suprema dell'intelletto,  
allora forse, o signore possente,  
Sì, allora forse il desiderio  
risveglierà la luce nelle tenebre.

**IL RE**

Dio mio!  
Potrei essermi fino ad oggi sbagliato?  
Oh terribile dubbio...

**IBN HAKIA**

Adesso puoi decidere: questa è la mia sen-  
tenza.  
Non posso cominciare la cura  
fintantoché Iolanta non saprà della sua cecità e  
non anelerà alla guarigione.  
Fino a stasera attenderò qua nel castello la tua  
decisione.

**KOROL'**

I ja o mrachnoj doli ubozhestva ej dolzhen ras-  
skazat'  
raskryt' vsju glubinu ee neschast'ja,  
ne ozhidaja dobrogo konca?  
O, mavr zhestokij, net v tebe uchast'ja  
k stradan'jam bednogo otca!  
Kak obmanulsja ja v svoej nadezhde...  
Otnyne ja ne verju nikomu! Proshchaj!

**'EBN-KHAKIA**

Ty vlasten sdelat' vse,  
no prezhde daj mne skazat':  
reshen'ju moemu ty podchinit'sja mozhesh ili  
net,  
no ja objazan dat' tebe sovet.

Dva mira: plotskij i dukhovnyj  
vo vsekh javlen'jakh bytija  
zdes' slilis' voleju verkhovnoj,  
kak nerazluchnye druž'ja.

Na svete netu vpechatlen'ja,  
chto telo znalo by odno,  
kak vse v prirode, chuvstvo zren'ja  
ne tol'ko v nem zakljucheno.

I prezhde, chem otkryt' dlja sveta  
plotskie, smertnye glaza,  
nam nuzhno, chtoby chuvstvo `eto  
poznala vechnaja dusha.

Kogda pojavitsja soznan'e  
velikoj istiny v ume,  
togda vozmozhno, vlastitel' moshchnyj,  
da, togda vozmozhno, chto zhelan'e  
probudit svet v telesnoj t'me.

**KOROL'**

O, Bozhe moj!  
Uzheli do sikh por ja oshibalsja?  
Strashnoe somnen'e...

**'EBN-KHAKIA**

Teper' reshaj, ty znajesh' prigovor,  
ja ne mogu nachat' svoe lechen'e,  
poka ne budet Iolanta znat' o slepote i  
zhazhdat' iscelen'ja.  
Do vechera ja budu zhdet' zdes' v `etom zamke  
reshen'ja tvoego.

(esce)

**IL RE**

O figlia mia! Iolanta! No, no! Non può essere!  
Ho deciso: chi vorrà entrare qua dentro  
per svelarle la verità, pagherà quest'atto con la  
vita.

E il medico cederà alla volontà del padre!

*(esce. La scena resta vuota per qualche istante)*

**KOROL'**

O, doch moja! Iolanta! Net, net! Ne mozhnet byt'!  
Vkhod sjuda cenoju zhizni kupit,  
kto pozhelaet tajnu ej otkryt'.

Tak resheno, i vrach otcu ustupit!

## PARTE SECONDA

### N° 6 Scena e aria di Robert

**ROBERT**

*(fuori scena)*

Non ti affrettare, qua è così scuro...

**VAUDÉMONT**

*(fuori scena)*

Avanti! Vedo innanzi a noi una porta.

**ROBERT**

*(fuori scena)*

Quale porta?

**VAUDÉMONT**

*(fuori scena)*

Vieni dietro a me!

*(entrano dalla porta in scena)*

**VAUDÉMONT**

Dove siamo? Non credo ai miei occhi: un paradiso in mezzo a rupi inaccessibili!

**ROBERT**

Guarda, qui qualcuno ha scritto:  
"Ritorna indietro e non osare entrare,  
poiché chi entra sarà condannato a morte".

**VAUDÉMONT**

Robert, cosa significa? spiega!

**ROBERT**

Non ci capisco niente.

**VAUDÉMONT**

Andiamocene!.

**ROBERT**

No! Dio ci liberi dalla tentazione di abbandonare questo giardino, simile al Paradiso!  
Non voglio affrontare nuovamente quel lungo viaggio tra monti e foreste!  
E noi ci siamo inoltrati non poco.

**ROBERT**

Ne toropis', zdes' tak temno.

**VODEMON**

Vpered! ja vizhu dver' pred nami.

**ROBERT**

Kakuju dver'?

**VODEMON**

Idi za mnoj!

**VODEMON**

Gde my? Svoimi li glazami ja vizhu raj sred' dikikh skal!

**ROBERT**

Smotri, tut kto-to napisal:  
"Vernis' nazad ispolnennyj bojazni,  
Sjuda nel'zja vojti pod strakhom smertnoj kazni."

**VODEMON**

Robert, chto `eto? Ob"jasni!

**ROBERT**

Ja nichego ne ponimaju.

**VODEMON**

Ujdem!

**ROBERT**

Net, Bozhe sokhrani pokinut' `etot sad, podobnyj raju!  
Ja ne khochu opjat' puskat'sja v dal'nij put' chrez debri i skaly!  
I tak bluzhdali my nemalo.

**VAUDÉMONT**

E se qualcuno entrasse e ci sorprendesse?

**ROBERT**

E allora? Si arrabbierà e poi la pianterà,  
o lo faremo smettere con la spada!  
E ancora: più a lungo rimarremo lontano dal re  
René  
e da sua figlia Iolanta e tanto meglio è per me,  
tanto meglio.  
Ah, potesse scomparire senza lasciare traccia!  
O meglio, potessi io smarrirmi,  
in modo da non doverla mai vedere!

**VAUDÉMONT**

Il re sarà certamente d'accordo  
nel rescindere il vostro fidanzamento:  
si dice che sia buono e saggio.

**ROBERT**

Ah, speriamo, speriamo, Vaudémont!

**VAUDÉMONT**

Bene, e se fosse bella?

**ROBERT**

Chi? Iolanta?

**VAUDÉMONT**

Già!

**ROBERT**

Probabilmente è cerimoniosa e orgogliosa...  
le monache non so forse come sono fatte?  
Con i loro "benedicite" e "amen",  
fredde, insensibili, come le pietre!

**[Aria]**

Chi può essere paragonato alla mia Matilde,  
I cui occhi risplendono come scintille  
come nel cielo le stelle nelle notti d'autunno!  
Tutto in lei è ricolmo di voluttà e passione,  
tutto in lei inebria, tutto in lei inebria  
e arde come il vino!

Se solo ti guarda,  
ti acceca come un lampo!  
E la fiamma d'amore  
si risveglia nel sangue;  
se ride, quel riso  
ti inonda come una canzone.

14

**VODEMON**

A esli kto-nibud' vojdet i nas zastanet?

**ROBERT**

Nu chtozh? poserditsja i perestanet;  
my ukrotim ego mechom!  
Da i potom: chem dol'she k korolju Rene  
za Iolantoj ne priedu, tem luchshe mne,  
tem luchshe.  
Akh, eslib ej propast' bessledno!  
Ja dazhe rad byl zabludit'sja,  
lish by ne videt' mne ee!

**VODEMON**

Korol' naverno soglasitsja  
rastorgnut' svatovstvo tvoe.  
On, govorjat, tal dobr, umen!

**ROBERT**

Akh, eslib, eslib, Vodemon!

**VODEMON**

Nu, khorosho, a vdrug ona prelestna?..

**ROBERT**

Kto? Iolanta?

**VODEMON**

Da!

**ROBERT**

Naverno choporna, gorda...  
Monakhini mne razve ne izvestny?  
Svoimi "benedicite" i "amen",  
kholodnye, bezdushnye, kak kamen'.

Kto mozhet sravnit'sja s Matil'doj moej,  
sverkajushchej iskrami chernykh ochej,  
kak na nebe zvezdy osennikh nochej!  
Vse strastnoju negoju v nej divno polno,  
v nej vse op"janjaet, v nej vse op"janjaet  
i zhzhjet, kak vino.

Ona tol'ko vzgljanet,-  
kak molnziej ranit,  
i plamen' ljubvi  
zardeet v krovi;  
ona zasmeeetsja,  
kak pesnej zal'etsja,-

E un filo di perle  
rischiara il suo viso. I suoi occhi parlano  
di passione ardente,  
tempestosa, lancinante,  
e ti invitano alla beatitudine,  
alla beatitudine dei baci,  
dei folli desideri,  
ti invitano a stringere  
quella mano dal niveo candore,  
a dimenticare i pensieri,  
a godere di una felicità senza limiti,  
senza misura e senza fine!

Chi può essere paragonato alla mia Matilde,  
I cui occhi risplendono come scintille!  
come nel cielo le stelle nelle notti d'autunno!  
Tutto in lei è ricolmo di voluttà e passione,  
tutto in lei inebria, tutto in lei inebria  
e arde come il vino, e arde come il vino!

## N° 6a Romanza di Vaudémont

### [Romanza]

#### VAUDÉMONT

No! Il fascino delle carezze di una bellezza  
tempestosa non mi dice niente!  
In me non risveglia dolce passione  
lo sguardo ammaliante che invita a godere...  
No! Immerso in una notturna quiete,  
Amore, in me, sognando dorme...  
E sogna un angelo intangibile,  
docile, celeste, d'aspetto meraviglioso...  
L'immagine del luminoso splendore,  
l'immagine di una bellezza stupefacente  
col viso pieno di fascino  
e di incomparabile bontà.

Ospite di un mondo ultraterreno,  
più chiara delle neve perenne,  
più pura del mughetto dei boschi,  
più bella del giglio nei campi,

ecco quel che attendo e voglio!  
Oh, vieni, dolce angelo,  
fonte d'amore,  
riscalda, vivifica  
le corde segrete del cuore!

Tra le nubi che si aprono,  
mostra l'alba, o dolce raggio!  
Immagine dell'anima in fermento,  
più in fretta, più in fretta,  
vieni a me, mio dolce angelo:

i zhemchugov rjad  
lico osvetjat,  
o strasti kipuchej,  
i burnoj, i zhguchej,  
glaza govorjat  
i k blazhenstvu manjat,  
k blazhenstvu lobzanij,  
bezumnykh zhelanij,  
k pozhatijam nezhnym  
ruki belosnezhnoj,  
k zabveniju gorja  
i k schastju bez mer, bez konca i granic!

Kto mozhet sravnit'sja s Matil'doj moej,  
sverkajushchej iskrami chernykh ochej,  
kak na nebe zvezdy osennikh nochej!  
Vse strastnoju negoju v nej divno polno,  
v nej vse op"janjaet, v nej vse op"janjaet  
i zhzhjet, kak vino, i zhzhjet kak vino!

#### VODEMON

Net! Chary lask krasny mjatezhnoj  
mne nichego ne govorjat,  
vo mne ne budit strasti nezhnnoj  
prizyva k nege tomnyj vzgljad...  
Net! Pogruzhen v pokoj polnochnyj,  
ljubov' vo mne mechtaja spit...  
Ej snitsja angel neporochnyj,  
nebesnyj krotkij, chudnyj vid...  
Oblik svetlogo sijan'ja,  
velichavoj krasoty,  
s likom polnym obajan'ja  
kheruvimskoj dobroty...

Gost' selen'ja nezemnogo,  
snega veshnego svetlej,  
chishche landysha lesnogo,  
krashe lilii polej --

vot chego ja zhdu i zhazhdu!  
O, pridi, svetlyj angel,  
istochnik ljubvi,  
serdca tajnyje struny  
sogrej, ozhivi!

Iz-za tajushchikh tuch  
ozari, svetlyj luch,  
sumrak pylkoj dushi,  
o, speshi, o, speshi!  
O, pridi, svetlyj angel,

ti attendo, ti attendo!

Ah, il cuore è affranto,  
ti attendo, vieni in fretta!  
Vieni a me! Vieni a me!  
Ti attendo, mio dolce angelo, vieni, vieni!

## N° 7 Scena e duetto

**VAUDÉMONT**

Insomma, dove siamo? Quale mago vive in questo paradiso?  
Robert, guarda, le orme di un piedino delizioso...

**ROBERT**

Certo di qualche fata...

**VAUDÉMONT**

Portano alla terrazza...

**ROBERT**

Bussa alla porta!

*(Vaudémont entra nella terrazza)*

**VAUDÉMONT**

Non è sprangata e si è aperta subito, non appena mi sono appoggiato.

**ROBERT**

Guarda! Cosa c'è?

**VAUDÉMONT**

Mio Dio!... Robert, Robert!  
Che vedo, ah!

**ROBERT**

Una maga?

**VAUDÉMONT**

No, un angelo! Signore! Com'è bella!

**ROBERT**

Fammi vederel!...

*(guarda dalla porta)*

Una giovinetta!

**VAUDÉMONT**

Cielo! Come l'hai detto freddamente!

16

zhdu tebjja, zhdu tebjja!

Akh! Istomilos' serdce,  
zhdu ja, zhdu ja, pospeshi, pospeshi!  
O, pridi, o, pridi!  
Zhdu tebjja, svetlyj angel, pridi, pridi!

**VODEMON**

Odnako, gde zhe my? Kakoj volshebnik zhivet v takom rajju?  
Robert, smotri, sledy prelestnoj nozhki...

**ROBERT**

Verno fei kakoj-nibud'...

**VODEMON**

Oni vedut k terrase...

**ROBERT**

V dver' postuchi!

**VODEMON**

Ona ne zaperta i otvorilas' totchas,- ja edva kosnulsja do nee.

**ROBERT**

Vzgljani, chto tam?

**VODEMON**

Moj Bog! Robert, Robert!  
O, chto ja vizhu!

**ROBERT**

Volshebnicu?

**VODEMON**

Net, angela! Tvorec! Kak khorosha ona!

**ROBERT**

Daj posmotrju i ja!..

Moloden'kaja devochka!

**VODEMON**

Slepec! Kak kholodno skazal ty!

Guardala! Come? Quell'immagine meravigliosa di fanciulla non risveglia nel tuo petto un fremito?

**ROBERT**

Andiamocene, Goffredo! Non c'è nulla di straordinario  
Questo giardino con quella donna là nasconde qualche agguato!  
ma che cos'hai? perché mai quel pallore?

**VAUDÉMONT**

Visione! Lascia che mi prostri al suolo!

**ROBERT**

Andiamocene... Goffredo! Rispondi! Corriamo! Sbrigati a liberarti della folle malia e seguimi!

**VAUDÉMONT**

Silenzio, Robert!  
Non lacerare il sonno tranquillo di una creatura celeste!

**ROBERT**

Io, sappi, voglio salvarti.  
E non permetto che si resti qua più a lungo!

**VAUDÉMONT**

Non aprire gli occhi!... Non sopporterei il loro fulgore...  
Lascia, lascia che mi inebri della tua vista!  
Dio mio, Robert, si è svegliata! Tu l'hai destata!

*(corre via dalla terrazza)*

Vieni qua!

**ROBERT**

*(Cercando di portare via Vaudémont con la forza)*

Non posso permettere che lei si avvicini...  
Andiamo via, presto!

**VAUDÉMONT**

No, no, mai!

*(Entra Iolanta e si ferma in alto sulla terrazza)*

**IOLANTA**

Chi siete?...

O, pogljadi! Kak? `Etot obraz devstvenno prekrasnyj ne budit razve trepeta v grudi?

**ROBERT**

Ujdem, Gotfrid! Mne kazhetsja opasno zdes' ostavat'sja.  
`Etot strannyj son krasavicy kak budto neeststven!  
No chto s toboj? Ty bleden, Vodemon!

**VODEMON**

Sozdatel'! Kak pokoj ee prekrasen!

**ROBERT**

On okoldovan... Gotfrid! Otvechaj! Bezhim! Speshi strjakhnut' ocharovan'e, za mnoj!

**VODEMON**

Molchi, Robert!  
Ne narushaj sna tikhogo nebesnogo sozdan'ja!

**ROBERT**

Ja, kak by ni bylo, spasu tebja i zdes' ne dopushchju ostat'sja!

**VODEMON**

Ne otkryvaj ochej!.. Ja ne snesu ikh bleska...

Daj, o daj naljubovat'sja toboj!  
Moj Bog! Robert, ona prosnulas', ty razbudil!

Ona idet sjuda!

**ROBERT**

Ja ne pozvolju, chtob ona kosnulas' tebja...  
Bezhim skorej!

**VODEMON**

Net, net, nizachto!

**IOLANTA**

Kto zdes'?

**VAUDÉMONT**

Sono un cavaliere borgognone...

**ROBERT**

*(trattenendo Vaudémont)*

Non svelarle chi siamo... Silenzio!

**VAUDÉMONT**

*(sognante)*

Mi chiamo Vaudémont...

**ROBERT**

Stai zitto...

**IOLANTA**

Le vostre voci mi suonano strane e sconosciute... Chi siete?

**VAUDÉMONT**

Ci siamo persi, attraversando monti e foreste...

**IOLANTA**

Siete forse stanchi?  
Vi porto del vino: vi renderà le forze...

*(esce per prendere il vino)*

**VAUDÉMONT**

*(entusiasta)*

Sono in paradiso!...

**ROBERT**

No, è una trappola!  
La morte ci minaccia, amico caro!  
Non voglio arrendermi senza motivo,  
la vita mi è più cara della tomba.  
Rimani qua, io vado a cercare  
qualche soccorso.  
Con quello tornerò per salvarti,  
insieme alla tua bella.

*(Iolanta ritorna con due coppe di vino)*

Non temere, attendimi. Addio!

*(esce)*

**IOLANTA**

Ecco, cavaliere, del vino...  
A mio padre piace...

**VODEMON**

Burgundskij rycar' ja...

**ROBERT**

Ne otkryvaj ej kto my... molchi!

**VODEMON**

Zovus' ja Vodemon...

**ROBERT**

Molchi!

**IOLANTA**

Mne neznakomy i stranny vashi golosa... Kto vy?

**VODEMON**

My zabludilis', projdja chrez gory i lesa...

**IOLANTA**

Vy verno utomilis'?  
Ja prinesu sjuda vina opravit' vashi sily...

**VODEMON**

O, `eto raj!

**ROBERT**

Net, zapadnja!  
Pogibel' nam grozit, drug milyj!  
Ja darom sdat'sja ne khochu,  
mne zhizn' milej mogily.  
Ostan'sja zdes', ja polechu,  
najti otrjad sumeju,  
i s nim pridu tebja spasti  
s krasavicej tvojeju.

Ne bojsja, zhdi menja, prosti!..

**IOLANTA**

Vot, rycari, vino...  
ego otec moj ljubit...

**VAUDÉMONT**

*(prende la coppa, fissando attentamente Iolanta, fra sé)*

Con questo vino berrò forse la morte?

*(con decisione)*

Sia! da queste mani la morte la ricevo con piacere!

*(beve la coppa fino in fondo)*

**IOLANTA**

*(continua a tenere in mano il vassoio, aspettando che Robert prenda la sua coppa)*

Dov'è il tuo amico? ero contenta che ci fosse pure lui...

**VAUDÉMONT**

Il mio amico se ne è andato, ma tornerà...

**IOLANTA**

Se ne è andato? Peccato...

**VAUDÉMONT**

Perché "peccato"?

**IOLANTA**

Sono contenta di stare con chiunque capiti qua,  
e di rado rimango sola.  
I miei amici mi hanno lasciato mentre dormivo...  
Ed ecco: nessuno sa  
che sono sveglia.

**VAUDÉMONT**

Io ho interrotto il vostro sonno: perdonatemi.  
Mi siete apparsa come una visione  
Di bellezza pura e celestiale.  
Come l'immagine di un sogno incantatore,  
il puro volto dell'ispirazione.  
Vi ho svegliata, e a me davanti  
un angelo del cielo è diventato terrestre!  
Ma vedo che voi non siete una visione,  
e il destino vi ha concesso di vivere,

*(Iolanta si avvicina al cespuglio delle rose e coglie dei fiori)*

Essere amata, provare passioni, a vostra volta amare!

**VODEMON**

Neuzheli menja ono soboj pogubit?

Puskaj! Iz `etikh ruk ja smert' primu s otradoj!

**IOLANTA**

A gde zhe drug tvoj? Emu byla ja rada...

**VODEMON**

Moj drug ushel, no on vernetsja...

**IOLANTA**

Ushel? Kak zhal'...

**VODEMON**

Zhal'! Otchego?

**IOLANTA**

Ja rada vsem, kto zdes' byvaet  
i redko ostajus' odna.  
Moi druz'ja vo vremja sna ostavili menja...  
i vot iz nikh nikto ne znaet,  
chto ja prosnulas'.

**VODEMON**

`Eto ja, ja son narushil vash... Prostite!  
Vy mne predstali kak viden'e  
nebesnoj chistoj krasoty,  
kak prizrak sladostnoj mechty,  
kak oblik chistyj vdokhnoven'ja.  
Moj krik nevol'nyj voskhishchen'ja  
vas razbudil i predo mnoj  
vdrug angel neba stal zemnoj!  
No vizhu ja, vy ne viden'e

i vam dano sud'boju zhit'  
vnushat' ljubov', stradat', ljubit'!

**IOLANTA**

Parli in modo così incomprensibile...  
Non so... ma le tue parole mi suonano strane  
e piacevoli, fanno girare la testa...  
È strano! nel petto nasce un fremito  
e insieme un dubbio pauroso:  
devo ascoltarti? A che scopo? Perché?  
Perché mi lodi? Ci incontriamo per la prima  
volta...

**VAUDÉMONT**

*(con sentimento ed espressione)*

Il vostro desiderio per me è legge:  
adesso vi lascerò in pace!  
Ma perché io sappia che non è stato un sogno  
in segno di addio,  
vi prego,  
coglietemi una rosa!  
In ricordo di questo nostro incontro,  
una rosa rossa come le vostre guance accese!

*(Iolanta coglie una rosa bianca e gliela porge)*

Vi avevo chiesto di cogliermi una rosa rossa...

**IOLANTA**

Quale, dunque?... non comprendo...

**VAUDÉMONT**

Vi pregavo di darmi una di quelle...

**IOLANTA**

Quale? Non capisco...  
Rendimi quella che ti ho dato  
e te ne coglierò un'altra.

**VAUDÉMONT**

Oh, no! È luminosa come voi.  
La conserverò come un prezioso ricordo,  
come l'emblema della vostra purezza.  
Coglietemi una rosa rossa!  
Io le porterò entrambe sul mio scudo e sarò  
fedele a loro fino alla tomba.

**IOLANTA**

Sono pronta a donarti un'altra rosa...

*(Iolanta, confusa, coglie ancora una rosa bianca)*

**VAUDÉMONT**

Come? Ancora una rosa bianca? bianca!

**IOLANTA**

Ty govorish tak neponjatno...  
Ne znaju.. no slova tvoi mne slushat' stranno  
i prijatno, ot nikh kruzhitsja golova...  
Stranno! V grudi rozhdatsja volnen'e  
i vmeste strashnoe somnen'e:  
dolzhna li slushat' ja tebjja?  
K chemu? Za chto? Za chto khvalit' menja?  
Ty v pervyj raz peredo mnoju.

**VODEMON**

Zhelan'e vashe mne zakon,  
moj pyl teper' ot vas ja skroju,  
no chtoby `eto byl ne son,  
ne prizrak schast'ja,  
v znak proshchan'ja  
solvite mne odnu iz roz  
na pamjat' nashego svidan'ja  
i zharkogo rumjanca shchek!

Ja krasnuju prosil solvat'...

**IOLANTA**

Kakuju `eto? Ja ne znaju.

**VODEMON**

Odnu iz tekh prosil ja dat'...

**IOLANTA**

Kakuju? Ja ne ponimaju.  
Verni mne tu, chto ja dala,  
i ja sorvu tebe druguju.

**VODEMON**

O net! Kak vy, ona svetla,  
ee na pamjat' sokhranju ja  
`emblemoj vashej chistoty  
Solvite krasnyj rozan,  
oba gerbom voz'mu sebe na shchit  
i budu veren im do groba.

**IOLANTA**

Ja podarit' tebe gotova druguju rozu.

**VODEMON**

Kak? I snova sorvali beluju?

Ancora? Vi pregavo di cogliere una rosa rossa!

**IOLANTA**

Ma che vuol dire “rossa”?

**VAUDÉMONT**

Quale pensiero!

*(coglie alcune rose)*

Ditemi: quante rose ho colte?

**IOLANTA**

*(stendendo le mani)*

Come? Insomma, dammele! Dammele!  
Stai scherzando... È così facile...

**VAUDÉMONT**

No, senza toccarle!...

**IOLANTA**

Senza toccarle?!... È forse possibile?

**VAUDÉMONT**

Signore! Signore! È cieca, ah, infelice!

**IOLANTA**

Insomma! Dove sono i tuoi fiori?

*(con angoscia, senza comprendere)*

Cavaliere, Cavaliere, dove sei?  
Il tuo silenzio mi è incomprensibile,  
non so perché le mie parole  
ti siano risultate spiacevoli...  
Dimmi qual'è la mia colpa?  
Raramente ho occasione di incontrare estranei  
e ignoro ancora molte cose;  
insegnami - io sono giovane  
e così potrò imparare!...  
Taci? Non vuoi restare con me?  
Sia così!...  
I tuoi desideri per me sono legge,  
la mia tristezza saprò nascondere a tutti.

“Ma perché io sappia che non è stato un  
sogno,  
un vano miraggio di felicità,  
in segno di addio, ti prego  
cogli e dammi una rosa  
in ricordo di questo nostro incontro!”

Opjat? Ja krasnuju prosil sorvat!

**IOLANTA**

Chto znachit “krasnuju”?

**VODEMON**

Kakaja mysl'!..

Skazhite mne: sorval ja skol'ko roz?

**IOLANTA**

Nu, chto zhe? Daj ikh sjuda! Daj!  
Ty shutish'... `eto tak neslozhno...

**VODEMON**

Net! Ne prikasajas' k nim...

**IOLANTA**

Ne prikasajas'?!.. Razve mozhno?

**VODEMON**

Tvorec! Tvorec! ona slepaja! neschastnaja!

**IOLANTA**

Nu, chto zhe? Gde tvoi cvety?

o, rycar', rycar', gde zhe ty?  
Tvoe molchan'e mne neponjatno,  
ne znaju, chem moi slova  
tebe mogli byt' neprijatny...  
Skazhi mne, v chem moja vina?  
Chuzhikh ja redko zdes' vstrechaju  
i mnogogo eshche ne znaju;  
ty nauchi -- ja moloda,  
ja budu slushat'sja tebja!..  
Molchish'? Ne khochesh' byt' so mnoj?  
pust' budet tak!..  
Tvoi zhelan'ja mne zakon,  
moju pechal' ot vsekh ja skroju...

No, chtoby `eto byl ne son,  
ne prizrak schast'ja,  
v znak proshchan'ja  
sorvi i daj odnu iz roz  
na pamjat' nashego svidan'ja!..

(Non può terminare soffocata dalle lacrime)

**VAUDÉMONT**

No, fanciulla, no,  
non piangete!

**IOLANTA**

(felice)

Non te ne sei andato, dunque?...

**VAUDÉMONT**

Poveretta!... ditemi,  
mai neanche una volta  
avete pensato, come per caso,  
che un destino crudele e terribile  
vi ha privato del dono più prezioso?  
Non sapete a quale scopo sono stati creati i  
vostri occhi, che brillano privi di vita?

**IOLANTA**

(toccandosi gli occhi)

Perché sono stati creati gli occhi?  
Per piangere, certo...

**VAUDÉMONT**

Per piangere in una notte eterna!

**IOLANTA**

Non sai che con le lacrime,  
la tristezza passa rapida e leggera?  
Come in natura, dopo il temporale estivo,  
tutto si vivifica e si rafforza.

**VAUDÉMONT**

Oh, significa che non nutri nel tuo petto  
il desiderio di vedere la luce e la gloria del  
creato?

**IOLANTA**

Cosa significa "vedere"?

**VAUDÉMONT**

Conoscere la luce di Dio.

**IOLANTA**

Cavaliere, cos'è la luce?

**VODEMON**

Ditja, o net,  
ne nado slez!

**IOLANTA**

Ty ne ushel eshche?

**VODEMON**

Bednjazhka!.. Skazhite mne,  
uzheli nikogda,  
khot' izredka, vam mysl' ne prikhodila,  
chto groznaja, zhestokaja sud'ba  
vas dara dragocennogo lishila?  
Uzhelii vy ne znali, dljachego  
u vas blestjat bezzhiznennyje ochi?

**IOLANTA**

Zachem glaza dany mne?  
dlja togo, chtob plakat'...

**VODEMON**

Plakat' v vechnom mrake nochi!..

**IOLANTA**

Kak budto ty ne znaesh', chto ot slez  
pechal'prokhodit legche i bystree?  
Tak vse v prirode posle letnikh groz  
stanovitsja dushistej i bodree.

**VODEMON**

O, znachit net v tvoej grudi zhelan'ja  
uvidet' svet i slavu mirozdan'ja?

**IOLANTA**

Cto znachit videt'?

**VODEMON**

Poznavat' svet Bozhij.

**IOLANTA**

Rycar', chto takoje svet?

**VAUDÉMONT**

*(in piena esaltazione)*

La prima miracolosa creazione,  
il primo dono del creatore al mondo,  
la dimostrazione della gloria di Dio,  
la perla più fulgida della sua corona.  
Il sole, il cielo, il brillare delle stelle  
riempiono il mondo,  
la natura e tutto il creato  
di una indicibile bellezza!

Chi non conosce la luce,  
non può amare così tanto  
il mondo, rivestito di tenebre.  
E Dio come lo venera  
chi non conosce la luce!

Grazie alla luce ho conosciuto,  
io, indegno, la vostra bellezza suprema,  
il vostro corpo snello di fanciulla,  
i tratti del vostro viso dolce.

Sì, è la prima creazione,  
il più grande dono del Signore al mondo!

**IOLANTA**

Parli in modo così dolce!...  
Non so cosa mi succede...  
Non ho mai provato  
una tale felicità...  
Ma tu m'inganni,  
no, no, no!

Per onorare Dio eternamente,  
Cavaliere, la luce non è necessaria.  
La generosità di Dio è infinita  
e non conosce alcun limite!  
È riflesso in ogni creatura,  
negli aromi dei giorni caldi,  
nei suoni e in me stessa,  
Dio clemente e sconoscibile!

Si può forse vedere il fruscio  
di un uccellino in un cespuglio di rose,  
o il dolce mormorio  
d'un torrente impetuoso sulla sabbia?

**IOLANTA**

Si può forse vedere il rombo del tuono,  
o i trilli dell'usignolo,  
o il profumo di un fiore,  
la tua voce, le tue parole?

**VODEMON**

Chudnyj pervenec tvoren'ja,  
pervyj miru dar Tvorca,  
Slavy Bozh'ej projavlen'je,  
luchshij perl Ego venca!  
Solnce, nebo, zvezd sijan'e  
napolnjajut mir zemnoj,  
vsju prirodu i sozdan'ja  
neskazannoj krasotoj!

Kto ne znaet blaga sveta,  
tot ne mozhet zhizn' ljubit'  
Bozhij mir vo mrak odetyj,  
dolzhen serdcu chuzhdym byt'!

Im poznal ja, nedostojnyj,  
vas, o, deva krasoty,  
stan vash devstvennyj i strojnyj,  
obraz milyj i cherty,

da, on pervenec tvoren'ja,  
luchshij miru dar Tvorca.

**IOLANTA**

Ty govoriš tak sladko!  
Ja ne znaju, čto so mnoj?  
Nikogda takogo schast'ja  
ne ispytala ja...  
No ty oshibsja,  
net, net, net!

Čtoby Boga slavit' vечно,  
rycar', mne ne nuzhen svet:  
blagost' Bozh'ja beskonečna,  
esli mir i v mrak odet!  
V zharkom dne, v blagoukhan'jakh,  
v zvukakh i vo mne samoj,  
otrazhen vo vsel'ch sozdan'jakh  
Bog nezrimyj i blagoj!

Mozhno l' videt' shchebetan'e  
ptichki v rozovom kuste,  
ili sladkoe zhurchan'e  
bystroj rechki na peske?

**IOLANTA**

Mozhno l' videt' v nebe groma rokotan'e  
ili trel'i solov'ja,  
il' cvetka blagoukhan'e,  
golos tvoj, tvoi slova?

**VAUDÉMONT**

È vero, è vero!  
La bontà di Dio è infinita,  
e non conosce alcun limite!  
È vero, è vero!  
Hai ragione, nel tuo petto  
brilla la luce della verità.  
Davanti a lui la luce terrena  
È triste e di breve durata.

**IOLANTA**

Ma per diventare come te,  
vorrei conoscere la luce del sole.

**VAUDÉMONT**

Si può onorare il Creatore  
anche senza conoscere la luce.

**IOLANTA**

La prima creazione  
il primo dono del Creatore al mondo.

**VAUDÉMONT**

La bontà di Dio è infinita  
E non conosce alcun limite!  
E non conosce alcun limite!

**IOLANTA**

La dimostrazione della gloria di Dio,  
la perla più fulgida della sua corona!  
la perla più fulgida della sua corona!

**N° 8 Scena**

**MARTA**

*(fuori scena)*

Iolanta!...

**LAURA**

*(fuori scena)*

Iolanta!...

**BRIGITTA**

*(fuori scena)*

Iolanta!...

**VODEMON**

Da! Pravda! Pravda!  
Blagost' Bozh'ja beskonechna,  
ej nigde pridelov net!  
To pravda! To pravda!  
O, ty prava, v tvoej grudi  
sijaet pravdy svetoch,  
i pered nim nash svet zemnoj  
i prekhodjashch i zhalok.

**IOLANTA**

No chtoby stat' kak ty,  
khotela b ja uznat' svet solnca.

**VODEMON**

Vечно možhno chtit' Tvorca,  
i ne znaja blaga sveta!

**IOLANTA**

`Etot pervenec tvoren'ja  
pervyj miru dar Tvorca,

**VODEMON**

Blagost' Bozh'ja bez konca!  
Ej nigde predelov net!  
Ej predelov net, predelov net!

**IOLANTA**

slavy Bozh'ej projavlen'e  
luchshij perl Ego venca!  
luchshij perl Ego venca!

**MARTA**

Iolanta!

**LAURA**

Iolanta!

**BRIGITTA**

Iolanta!

**IOLANTA**

*(tendendo l'orecchio)*

Mi chiamano le amiche e Marta.

**MARTA, BRIGITTA, LAURA E CORO DI ANCELLE**

Iolanta, dove sei?

**IOLANTA**

Sono sorprese che io mi sia svegliata...

**IL RE**

*(fuori scena)*

Dov'è mia figlia?

**IOLANTA**

La voce di mio padre! È qui!

**MARTA, BRIGITTA E LAURA**

Iolanta!

**CORO DI ANCELLE**

Dove sei?

**IL RE**

Iolanta!

**IOLANTA**

Così potrai conoscerlo.

**MARTA, BRIGITTA, LAURA E CORO DI ANCELLE**

*(entrando in scena)*

Signore! con lei c'è un cavaliere sconosciuto!

**IL RE**

*(entrando in scena)*

Dov'è mia figlia?...

**IOLANTA**

Oh, padre mio!

**IL RE**

Figlia adorata, tu non sei sola!...

*(entrano Ibn-Hakia, Bertrand e Alméric)*

Come?

**IOLANTA**

Menja zovut podrugi, Marta;

**MARTA, BRIGITTA, LAURA I KHOR PRISLUZHNIC**

Iolanta, gde ty?

**IOLANTA**

oni udivleny, chto ja prosnulas'...

**KOROL'**

Gde doch' moja?

**IOLANTA**

To golos moego otca! On zdes'!

**MARTA, BRIGITTA I LAURA**

Iolanta!

**KHOR PRISLUZHNIC**

Gde ty?

**KOROL'**

Iolanta!

**IOLANTA**

ego uznaesh ty!

**MARTA, BRIGITTA, LAURA I KHOR PRISLUZHNIC**

Tvorec! s neju neznakomyj rycar'!

**KOROL'**

Gde doch' moja?

**IOLANTA**

O, batjushka!

**KOROL'**

Doch' milaja! Ty ne odna...

Chto `eto?

(a Vaudémont)

Come sei entrato qua, temerario, e chi sei?

**VAUDÉMONT**

Sono un cavaliere burgundo. Mi sono perso vagando per i Vosgi, e sono capitato qua.

**IL RE**

Con lei non hai parlato di niente?

**IOLANTA**

Oh, sì, padre mio! Mi ha fatto scoprire molte cose che prima non sapevo. le sue parole suonavano così piacevoli, quando mi ha spiegato cos'è la luce, e gli dispiace tanto che io sia provata della vista.

**BRIGITTA, LAURA, MARTA, VAUDÉMONT, ALMÉRIC, IBN-HAKIA, BERTRAND, IL RE E CORO DI ANCELLE**

Signore!

**IL RE**

Infelice, che hai fatto?  
Dio, perché hai inviato a noi questo castigo?

**IBN HAKIA**

(si avvicina al re)

Non un castigo, ma la salvezza di tua figlia!

(Da questo momento, in scena comincia a fare buio. In lontananza le montagne prendono il colore del crepuscolo. Il re, ponendosi le mani sul volto, si accascia sulla panchina)

**IBN HAKIA**

Tu, accecato da un pensiero ingannatore, volevi nasconderle la sua sfortuna. Ma vedi: era impossibile. Negare l'esistenza della luce

era un errore, credimi!  
Nascondere la verità per sempre è impossibile. La coscienza del vero adesso si è destata, si è rivelata allo spirito.

Devi nutrire la speranza che il suo desiderio desti in lei la luce!  
Adesso è possibile che il desiderio le restituisca la luce!

Kak ty voshel sjuda i kto ty derzkij?!

**VODEMON**

Burgundskij rycar'. Ja sluchajno zashel, bluzhdaja po goram Vogežskim.

**KOROL'**

Ty s neju ni o chem ne govoril?

**IOLANTA**

O da, otec, on mnogoe otkryl mne, chego ne znala prezhde nikogda ja. Ego slova zvuchali tak otradno, kogda on ob"jasnjal, chto znachit svet i tak zhalel menja, chto zren'ja lishena ja.

**BRIGITTA, LAURA, MARTA, VODEMON, AL'MERIK, 'EBN-KHAKIA, BERTRAN, KOROL' I KHOR PRI-SLUZHNIC**

Tvorec!

**KOROL'**

Neschastnyj, chto ty sdelal!  
Bozhe, za chto poslal Ty `eto nakazan'e!

**'EBN-KHAKIA**

Ne nakazan'e, a spasen'e docheri tvoej.

**'EBN-KHAKIA**

Ty, osleplennyj mysl'ju lozhnoj, khotel ee neschast'e skryt' no vidish': bylo nevozmožno ponjat'e sveta utait'

To bylo zabluzhden'e, ver' mne, pravdu skryt' nel'zja na veki soznan'e v nej teper' prosnulos', otkrylas' istina umu!

Pitaj nadezhdu, chto v nej zhelan'e probudit svet!  
Teper' vozmožno, chto zhelan'e dast ej svet!

**IOLANTA**

Mi ha parlato della lucentezza,  
della brillantezza di un giorno di sole.  
In lui c'era tanta compassione!  
Mi ha svelato il vero!  
Con lui il cuore era così sollevato!

I suoi discorsi erano come una carezza,  
pieni di dolce compassione.  
E io li ascoltavo con piacere!  
Egli mi ha voluto illuminare!

**BERTRAND**

Imprudente! Folle! Come hai osato  
infrangere il divieto?  
Morirai!  
Con la tua testa pagherai l'audacia!  
Quanto dolore, quanto male hai arrecato!  
O Dio, o Dio! Abbi pietà!  
Proteggila da ogni male, Dio mio!

**MARTA, ALMÉRIC E LAURA**

Come ha osato infrangere il divieto  
questo folle audace?

**BRIGITTA**

Come ha osato infrangere il divieto

**VAUDÉMONT**

Quanto sbagliai, dicendo quelle cose!  
A cosa mi ha spinto il calore dei miei discorsi?  
Invece della felicità ho arrecato  
Alla mia amata, dolore e tormento!  
Cosa ho fatto, Dio, Dio mio, abbi pietà!  
Proteggila da ogni male, Dio mio!

**ALMÉRIC**

Hai portato qua dentro il dolore,  
il tuo gesto pagherai con la vita!  
Quanta tristezza, quanto male  
ci hai arrecato! O Dio, Dio mio, abbi pietà!  
Proteggila da ogni male, Dio mio!

**BRIGITTA, LAURA**

Ci hai arrecato il dolore!  
Folle! Audace! Folle!  
Ci hai recato un dolore inaspettato.  
Folle audace!  
Signore, abbi pietà!  
Proteggici da ogni male, o Dio!

**IOLANTA**

On govoril mne o sijan'e,  
o bleske solnechnogo dnja,  
v nem bylo stol'ko sostradan'ja!  
On otkryl mne pravdu!  
S nim bylo serdcu tak otradno!

V ego rechakh zvuchala laska,  
nezhnost', sostradan'e  
i s naslzhden'em ja emu vnimala!  
On prosvetit' khotel menja!

**BERTRAN**

Derzostnyj bezumec!  
Kak smel narushit' ty zapret?  
Pogibnesh' ty!  
Ty golovoj svoej iskupish' derzost'.  
Skol'ko gorja, skol'ko bedstvij ty prines!  
O, Bozhe, o, Bozhe, poshchadi!  
Spasi ee ot bedstvij, o, Bozhe moj!

**MARTA, AL'MERIK I LAURA**

Kak smel narushit' prikazan'e,  
bezumec derzkij?

**BRIGITTA**

Kak smel narushit' on zapret?

**VODEMON**

Chto sdelał ja moim priznan'em,  
k chemu privel moj pyl rechej!  
Vmesto schast'ja, gore, ispytan'e  
prines krasavice moej!  
Chto sdelał ja, o, Bozhe, Bozhe moj, poshchadi!  
Ee ot bedstvij sokhrani, Bozhe moj!

**AL'MERIK**

Ty s soboj sjuda vnes gore!  
Ty postupok svoj iskupish' smert'ju!  
Skol'ko gorja, skol'ko bedstvij  
ty nam prines! O, Bozhe, Bozhe, poshchadi!  
Spasi ee ot bedstvij, Bozhe moj!

**BRIGITTA I LAURA**

On prines nam gore  
On bezumec! O, bezumec derzkij!  
On nam prines nezhdanno gore!  
Bezumec derzkij!  
Bozhe, poshchadi ty nas!  
Bozhe, poshchadi ot bedstvij nas!

**CORO DI ANCELLE**

Nostro signore, proteggici dal male!  
Proteggici e salvaci!

**IL RE**

Iolanta, tesoro, figlia mia,  
ascolta! Ho condotto con me un dottore.  
Egli ha il potere di renderti la vista;  
dimmi: vuoi tu vedere?

**IOLANTA**

Posso desiderare ardentemente  
ciò che appena arrivo a comprendere?  
Ma se ciò vuole il padre mio,  
a lui obbedisco senz'altro.

**IBN HAKIA**

Io perdo la speranza nella guarigione.  
Ecco i frutti del tuo sistema:  
In lei non c'è il desiderio di ricevere il dono  
della vista e di vedere la luce.

**IL RE**

*(piano, al dottore)*

Basta! Adesso vedo che avevi ragione,  
ma ancora è viva la speranza della salvezza.  
Il Signore mi ha ispirato il giusto pensiero.  
Comincia la cura, o dotto guaritore!  
Il signore ti assisterà!

*(a Vaudémont)*

E tu, colpevole di questo dolore, rispondi!  
Entrando qui, hai letto quell'editto?

**VAUDÉMONT**

Ho letto.

**IL RE**

Ciononostante hai deciso di introdurti nel giardino?

**VAUDÉMONT**

Come vedi, sì, così ho deciso!...

**IL RE**

Ricordi? l'editto condanna a morte  
chiunque si introduca senza permesso!

**KHOR PRISLUZHNIC**

Bozhe nash, sokhrani ot bedstvij nas!  
Poshchadi i spasi!

**KOROL'**

Golubka Iolanta, doch' moja,  
poslushaj, ja priveľ vracha s soboj.  
On v silakh vozvratit' tebja ko svetu;  
skazhi mne: khochesh' li ty videt'?

**IOLANTA**

Mogu l' ja plamenno zhelat'  
togo, chto smutno tol'ko ponimaju?  
No esli khochet moj otec,  
ego poslushajus' pokorno...

**'EBN-KHAKIA**

Ja terjaju nadezhdu iscelen'ja;  
vot plody tvoej sistemy:  
v nej zhelan'ja net dar zren'ja poluchit'  
i videt' svet.

**KOROL'**

Postoj! Teper' ja vizhu: prav byl ty!  
No est' eshche zhiva nadezhda na spasen'e,  
Gospod' vnushil mne mysl'.  
Nachni lechen'e, velikij vrach!  
Gospod' tebe pomozhet!

A ty, vinovnik gorja, otvechaj!  
Vkhodja sjuda, prochel ty `etu nadpis'?

**VODEMON**

Prochel.

**KOROL'**

I nesmotrja na to, reshilsja proniknut' v sad?

**VODEMON**

Kak vidish', da, reshilsja...

**KOROL'**

Ty pomnish': nadpis' osuzhdaet k smerti,  
proniknushikh sjuda bez pozvolen'ja?

**VAUDÉMONT**

Ricordo... sì!

**IL RE**

Così, se la cura non la guarirà,  
tu morirai!

**IOLANTA, BRIGITTA, LAURA, MARTA, ALMÉRIC,  
BERTRAND E CORO DI ANCELLE**

Dio mio! Sfortunato, povero cavaliere!

**IBN HAKIA**

Cosa sta facendo?

**IOLANTA**

Padre, attendi, ho ben compreso?  
Dovrà forse egli morire?

**IL RE**

Sì, deve essere punito.

**IOLANTA**

Non può essere, no, non ci credo!  
Padre, tu sei clemente, non puoi essere  
così inumano!

**IL RE**

Morirà, se la cura non ti guarirà.

**BRIGITTA, LAURA, ALMÉRIC E BERTRAND**

Povera Iolanta, come soffre!  
Abbi pietà, nostro signore!  
Abbi pietà di lei, abbi pietà!

**MARTA**

O povero angelo mio,  
come soffre!  
Oh, Signore, abbi pietà di tua figlia,  
abbi pietà!

**CORO DI ANCELLE**

Poveretta! Nostro Signore, abbi pietà di lei.  
Abbi pietà, nostro signore, di lei!

**IBN HAKIA**

*(al re)*

Ti ho capito; adesso la guarigione è possibile...

**VODEMON**

Ja pomniu... da!..

**KOROL'**

Itak: kogda lechen'je nad neju ne pomozhet,  
ty umresh'!

**IOLANTA, BRIGITTA, LAURA, MARTA, AL'MERIK,  
BERTRAN I KHOR PRISLUZHNIC**

O Bozhe moj! neschastnyj, bednyj rycar'!

**'EBN-KHAKIA**

Chto zatevaet on?

**IOLANTA**

Otec, postoj, ja tak li ponjala?  
neuzheli on poginbnut' dolzhen?

**KOROL'**

Da, on dolzhen byt' kaznen.

**IOLANTA**

Ne mozhet byt, net, ja ne verju!  
Otec, ty miloserd, ved' ty ne mozhesh' byt'  
tak beschelovechen!

**KOROL'**

On umret, kogda tebe lechen'e ne pomozhet.

**BRIGITTA, LAURA, AL'MERIK I BERTRAN**

Bednjazhka Iolanta, kak stradaet!  
O, szhal'sja, gosudar'!  
Szhal'sja nad nej, szhal'sja!

**MARTA**

O, bednyj angel moj,  
kak ona stradaet!  
O, gosudar', szhal'sja nad docher'ju tvoej,  
szhal'sja!

**KHOR PRISLUZHNIC**

Bednjazhka! O, gosudar', szhal'sja ty nad nej!  
Szhal'sja, gosudar', nad nej!

**'EBN-KHAKIA**

Tebja ja ponjal i teper' spasenie vozmozhno...

**IL RE**

No, morirà, ogni preghiera è vana!

**IOLANTA**

Dottore! Dove sei?  
Dimmi, su, cosa devo fare?  
Quali sofferenze dovrò sopportare?

**IBN HAKIA**

Oli, no, solo desiderare ardentemente  
di vedere la luce.

**IOLANTA**

*(con calore ed espressione)*

No, nomina i tormenti e le sofferenze: pur di  
salvarlo posso sopportare tutto con rassegnazione.  
Egli mi è caro, per primo mi ha fatto capire  
cos'è la luce.  
E mi ha scaldato il cuore.

Adesso io comprendo cos'è la luce:  
la prima meravigliosa creazione,  
il primo dono del creatore al mondo,  
la dimostrazione della gloria di Dio,  
la perla più preziosa della sua corona!

**VAUDÉMONT**

Angelo luminoso, oh, beata,  
innanzi a te io mi inchino!  
Che tu veda o che tu rimanga cieca,  
per sempre sarai mia!  
Come cavaliere, giuro sul mio onore  
di appartenere solo a te...  
Anche se dovrò sopportare il supplizio  
o per te ricevere la morte!

**IOLANTA**

No, cavaliere, no!  
La vita è così meravigliosa...  
Bisogna vivere: vivi!  
Io vedrò... Sì! dammi la mano...  
Adesso permettimi di toccarti il viso...

*(tocca il viso di lui)*

Così, dottore, comincia la cura,  
adesso supporterò tutto.  
Padre, stringimi la tuo petto!...  
Spera! io vedrò. E così lui vivrà!

**KOROL'**

Net, on umret, mol'by naprasny!

**IOLANTA**

Vrach! Gde ty?  
Skazhi skorej, chto preterpet' dolzhna ja?  
Perenesti stradan'ja?

**'EBN-KHAKIA**

O, net, dolzhna ty tol'ko plamenno zhelat'  
uvidet' svet.

**IOLANTA**

Net, nazovi muchen'ja, stradan'ja, bol':  
o, chtob ego spasti, bezropotno mogu ja vse  
snesti.  
On dorog mne, on pervyj mne otkryl dukhovnyj  
svet  
i serdce mne sogrel.

Teper' ja verju, znaju, chto svet est'  
chudnyj pervenec tvoren'ja,  
pervyj miru dar Tvorca,  
Slavy Bozh'ej projavl'en'e,  
luchshij perl Ego venca!

**VODEMON**

Angel svetlyj! O, svjataja,  
pred toboj sklonjajus' ja!  
Budesh' videt', il' slepaja --  
ty teper' na vek moja!  
Ja kljanus' kak rycar', chest'ju  
lish' tebe prinadlezhat'...  
Kazn' li dolzhen perenest' ja,  
za tebjja li smert prinjat'!

**IOLANTA**

Net, rycar' net!  
Zhizn' tak prekrasna,  
nado zhit', zhivi!..  
Ja budu videt'... da! Daj ruku mne...  
teper' pozvol' mne do lica kosnut'sja...

Vot tak! Vrach', nachinaj lechen'e,  
teper' ja vse snesu.  
Otec, prizhmi menja k grudi!..  
Nadejsja! Ja budu videt' i on budet zhit'!

*(Iolanta esce lentamente, assieme al dottore, alle donne e a Bertrand. Alméric esce per una porta nascosta)*

**BRIGITTA, LAURA, MARTA, VAUDÉMONT,  
ALMÉRIC, IBN-HAKIA, BERTRAND E CORO DI  
ANCELLE**

Iddio t'assista, angelo santo!

**IL RE**

*(seguendola con lo sguardo)*

Adesso anch'io credo nella tua salvezza,  
tesoro, angelo mio!  
Come l'agnello di Dio ti avvii al patimento.  
Dio mio!

*(china la testa, raccogliendosi in silenziosa preghiera)*

## **N° 9 Finale**

*(Si percepiscono in lontananza le fanfare del duca di Borgogna che si stanno avvicinando. Il re si avvicina a Vaudémont)*

**IL RE**

Perdonami, ti ho ingannato.  
Ti ho condannato a morte solo per risvegliare in  
mia figlia il desiderio di vedere:  
Adesso sei libero.

**VAUDÉMONT**

Tu hai il diritto di eseguire quella condanna  
per il mio atto imprudente.  
Ma tu chi sei per avere il diritto di decidere il  
destino delle persone?

**IL RE**

Credo di dover chiederlo prima a te.

**VAUDÉMONT**

Sono Goffredo di Vaudémont, conte di Issodune, di Champagne, Clairvaux e Montargis, amico di Robert, il duca di Borgogna. E se tu per caso fossi ricco o nobile, non abbasseresti il tuo blasone unendo alla mia la sorte di tua figlia.

**IL RE**

No, cavaliere, no! L'unione con te mi lusingherebbe, ma devo opporre un rifiuto. Dall'infanzia mia figlia è promessa ad un altro.

**BRIGITTA, LAURA, MARTA, VODEMON,  
AL'MERIK, 'EBN-KHAKIA, BERTRAN I KHOR PRI-  
SLUZHNIC**

Gospod' s toboju, angel chistyj!

**KOROL'**

Teper' ja verju sam v tvoe spasen'e,  
golubka, angel moj!  
Kak Agnec Bozhij ona idet na pytku.  
Bozhe moj!

**KOROL'**

Prosti menja, ja obmanul tebja,  
chtob v docheri moej zhelan'e zren'ja prosnu-  
los'  
Ty byl k smerti osuzhden,--  
teper' svobodен ty.

**VODEMON**

Ty vblasten byl menja kaznit'  
za moj prostupok derzkij.  
No kto ty, chtob tak vlastno reshat' sud'bu  
ljudej?

**KOROL'**

Mne kazhetsja, chto ja mogu tebja skorej spro-  
sit' ob `etom.

**VODEMON**

Ja Gotfrid Vodemon, graf Issodjuna, Shampanii, Klervo i Montarzhi, drug gercoga Burgundii, Roberta. I kak by ni byl ty bogat i znaten, ty ne unizish' zvan'ja svoego, kol' soglasish'sja dat' mne doch' v suprugii.

**KOROL'**

Net, net, rycar'! Khot' sojuz s toboj mne lesten, ja dolzhen otkazat' tebe:  
eshche rebenkom drugomu doch' obruchena.

**VAUDÉMONT**

Ma tal diritto io posso a lui contendere.

**IL RE**

No, con rispetto a lui t'inchinerai.

**VAUDÉMONT**

Ma chi è costui?

**IL RE**

Aspetta, sento un rumore...

*(entra Alméric)*

Che significa? Chi è?

*(ad Alméric)*

Ebbene?

**ALMÉRIC**

Perdonami, mio signore! Col vostro corteggio io vi attendevo, là, dietro la porta. Quando ho visto una schiera di armati, che si dirigevano qui speditamente...

**VAUDÉMONT**

È il mio amico, il duca di Borgogna

**IL RE**

Alméric, falli entrare rapidamente!

*(a Vaudémont)*

Adesso saprai chi è il tuo rivale.

*(Alméric apre la porta. Entra Robert con una schiera di guerrieri)*

**ROBERT**

Goffredo, sono venuto in tuo soccorso!

*(vedendo il re, si inginocchia)*

Cosa vedo? Il re René!

**VAUDÉMONT**

René?... Il re di Provenza?...

**IL RE**

Sì, mio coraggioso cavaliere. Adesso è tutto chiaro: tu ami Iolanta, la fidanzata del duca Robert!

**VODEMON**

No ja prava ego mogu osporit'...

**KOROL'**

Net, pered nim pokorno ty sklonish'sja.

**VODEMON**

No kto zhe on?

**KOROL'**

Postoj, ja slyshu shum...

chto znachit on?

Kto tam?

**AL'MERIK**

Prostite, gosudar'! Ja dozhidalsja za dver'ju vas so svitoj i uvidel tolpu ljudej vooruzhennykh, smelo sjuda idushchikh!

**VODEMON**

`Eto drug moj, gercog Burgundskij.

**KOROL'**

Al'merik, vpusti nemedlja ikh!

Ty sejchas uznaesh', kto sopernik tvoj.

**ROBERT**

Gotfrid, ja vyruchat' tebja javilsja.

Chto vizhu? Korol' Rene!

**VODEMON**

Rene?.. Korol' Provansa?..

**KOROL'**

Da, moj khrabryj rycar',-- teper' ponjatno vse: ty Iolantu, nevestu gercoga Roberta ljubish'...

**VAUDÉMONT**

*(con sentimento)*

Robert, mio signore, mio amico!  
Tu volevi confessare tutto al re!

**ROBERT**

*(imbarazzato)*

Non è il luogo né ,il momento...

**VAUDÉMONT**

Adesso o mai più, Robert; la tua confessione  
mi darà la vita!  
Amo Iolanta più di me stesso e non avrò felicità  
senza di lei...  
Robert, ti prego!...

**ROBERT**

*(al re)*

Signore! Sono qui per mantenere la mia parola.  
Ma a Iolanta fui promesso quando ero un bam-  
bino.  
Crescendo mi sono innamorato di Matilde,  
contessa di Lotaringia.  
Adesso, la mia sorte è nelle vostre mani:  
ordinate - e io di fronte all'altare chiamerò  
"moglie" vostra figlia:  
ma col cuore sarò fedele a Matilde!

**IL RE**

La vostra schiettezza vi fa onore.  
Io vi restituisco la vostra parola.

**ROBERT**

Oh, Signore, quanto siete misericordioso!

**IL RE**

Adesso, amabile conte, posso accordarvi la  
mano di Iolanta  
se la cura le restituirà la vista.

**VAUDÉMONT**

Mio Signore, amo vostra figlia così com'è,  
e desidero esserle di sostegno nella felicità  
come nel dolore.  
Che lei veda la luce o non la veda,  
la mia vita io le consacro!

**IL RE**

Lei è tua, figlio caro!

**VODEMON**

Robert, moj gercog, drug!  
Ved' ty khotel priznat'sja korolju vo vsem.

**ROBERT**

Ne vremja i ne mesto...

**VODEMON**

Teper', il' nikogda! Robert, tvoe priznan'e dast  
mne zhizn',  
ja Iolantu poljubil do smerti i net mne schast'ja  
bez nee na svete...  
Robert, molju tebjja!

**ROBERT**

Gosudar'! Ja zdes', chtob obeshchanie svoe  
ispolnit'.  
No s Iolantoj obruchen ja byl rebenkom,  
vozmuzhav, ja poljubil grafnju Lotaringii,  
Matil'du.  
Teper' moja sud'ba u vas v rukakh:  
velite,-- i pred altarem sejchas zhe doch' vashu  
ja suprugoj nazovu,  
no serdcem budu veren ja Matil'de!

**KOROL'**

Vy blagorodny v vashej prjamote.  
Ja vashe slovo vozvrashchaju vam.

**ROBERT**

O, gosudar', kak vy velikodushny!

**KOROL'**

Teper', ljubeznyj graf, soglasen ja otdat' vam  
Iolantu,  
esli zren'e k nej vozvratitsja.

**VODEMON**

O, moj gosudar', ja vashu doch' ljublju takoj,  
kak est',  
i byt' oporoj ej zhelaju v gore i v schastii,--  
uvidit svet ona, il' ne uvidit:  
ja zhizn' moju ej otdaju!

**KOROL'**

Ona tvoja, syn milyj!

**VAUDÉMONT**

Padre mio adorato!

**ROBERT**

È forse cieca Iolanta?...

**IL RE**

Il suo destino adesso è nelle mani del medico.

*(Rientra Bertrand)*

Di' presto, Bertrand, ha avuto effetto la cura?

**BERTRAND**

L'ha avuto!

**IL RE**

Dio mio!

**VAUDÉMONT**

Mio Dio!

**ROBERT**

Dio!

**IL RE, VAUDÉMONT E ROBERT**

Iolanta vede!

**BERTRAND**

Non so, non sono potuto rimanere oltre:  
anche una pietra si sarebbe sciolta in lacrime a  
quella vista...

Mansueta come un agnello, ma forte come una  
roccia,  
era seduta la nostra colomba, e ripeteva piano:  
"Oh mio cavaliere, vivi!"

**VAUDÉMONT, ALMÉRIC, ROBERT E IL RE**

Signore, sii misericordioso con noi!

**MARTA**

*(fuori scena)*

Iolanta vede!

**LAURA**

*(fuori scena)*

Iolanta vede!

**VODEMON**

Otec moj dobryj!

**ROBERT**

Neuzheli Iolanta slepa?

**KOROL'**

Ee sud'ba v rukakh vracha teper'!

Skorej, Bertran, skazhi, nu chto lechen'e?

**BERTRAN**

Svershilos'!

**KOROL'**

Bozhe moj!

**VODEMON**

Bozhe moj!

**ROBERT**

Bozhe!

**KOROL', VODEMON I ROBERT**

Iolanta vidit!

**BERTRAN**

Ne znaju ja, ja ne mog ostat'sja dol'she:  
i kamen' by rastajal ves' v slezakh pri `etom  
vide...

Kak ovehka smirno i tvrdo kak skala ona  
sidela,  
golubka nasha, tikho povtorjaja: "O, rycar' moj,  
zhivi!"

**VODEMON, AL'MERIK, ROBERT I KOROL'**

Gospod', bud' milostiv nad nami!

**MARTA**

Iolanta vidit!

**LAURA**

Iolanta vidit!

**BRIGITTA**

*(fuori scena)*

Iolanta vede!

**MARTA, LAURA, BRIGITTA, E CORO DI ANCELLE**

*(irrompendo in scena)*

Iolanta vede la luce!

**TUTTI ASSIEME**

Oh gioia, oh felicità! Iolanta vede la luce!

*(Ibn-Hakia introduce Iolanta e fa cenno a tutti di ritirarsi sul fondo della scena. È quasi notte; solo le lontane cime dei monti sono illuminate fiocamente dalla luce della stella polare. Iolanta è bendata)*

**IL RE**

Silenzio! La conduce qua il dottore, il nostro salvatore!

**CORO DI ANCELLE E CORO SEGUITO DI ROBERT**

Silenzio! Silenzio!

**IL RE**

Creatore! per questo istante prenditi tutto il resto della mia vita!

**IOLANTA**

Dove sono? Dove mi conduci, dottore?  
Oh, fammi vedere ancora la miracolosa luce  
che è brillata improvvisamente davanti a me!

*(Ibn-Hakia le toglie la benda)*

Eccola! Di nuovo, di nuovo! Oh brillantezza  
insostenibile! Cos'è?

**IBN HAKIA**

Il tuo giardino, i tuoi alberi, i tuoi fiori.

**IOLANTA**

No, no! Io non li riconosco!...  
Non sono mai stata qui! Ho paura!  
Dottore, dove sei? Ho paura!  
Mi sento oppressa... Qualcosa cade...  
Mi sembra che tutto stia per crollare...  
Muoio! Dottore, salvami!

**IBN HAKIA**

Guarda in alto: il cielo non ti spaventerà!

**BRIGITTA**

Iolanta vidit!

**MARTA, LAURA, BRIGITTA I KHOR PRISLUZHNIC**

Iolanta vidit svet!

**VSE VMESTE**

O, schast'e, o, radost', Iolanta vidit svet!

**KOROL'**

Tishe! Ee vedet sjuda spasitel' vrach!

**KHOR PRISLUZHNIC I KHOR SVITY ROBERTA**

Tishe, tishe!

**KOROL'**

Tvorec! Za `etot mig voz'mi ostatok zhizni vsej!

**IOLANTA**

Gde ja? Kuda vedesh' menja ty, vrach'!  
O, daj uvidet' snova chudnyj svet,  
kotoryj vdrug blesnul peredo mnoju!

Vot on! Opjat', opjat'! O, blesk nevynosimyj!  
Chto `eto?

**'EBN-KHAKIA**

Tvoj sad, tvoi derev'ja, tvoi cvety!..

**IOLANTA**

Net, net! Ja ikh ne znaju!..  
Ja nikogda zdes' ne byla! mne strashno!..  
Vrach', gde ty? Strashno!  
Menja tesnjat krugom... vot chto-to padaet...  
Kak budto vse obrushitsja gotovo...  
ja pogibaju!.. Vrach! Spasi menja!

**'EBN-KHAKIA**

Smotri na verkh, tebja ne ispugaet nebo!

**IOLANTA**

Oh, che bellezza! Che chiarezza! Cos'è?  
È Dio? Lo Spirito santo?

**IBN HAKIA**

La luce e il cielo.

**IOLANTA**

Il cielo, il cielo, il cielo! Dio è in cielo?  
Sono davanti a Te, mio Dio!

*(si inginocchia)*

Misericordioso, immenso, immutabile,  
come nelle tenebre mi apparivi.  
Fai che adesso, Creatore onnipotente,  
Ti possa conoscere nella luce!

**IBN HAKIA**

Osserva adesso intorno a te.

**IOLANTA**

Cos'è? Non comprendo...

**IBN HAKIA**

Sono delle persone...

**IOLANTA**

Persone, come me?

**IBN HAKIA**

Tu li conosci.

**IOLANTA**

No, non li conosco...

**IL RE**

Figlia, neppure me riconosci?...

**IOLANTA**

Dio mio, Dio mio, chi è costui?

*(tocca il viso del re)*

Padre mio, ho riconosciuto i tuoi tratti, ti prego,  
in questo nuovo mondo pieno di luce, sii mia  
difesa!

**IL RE**

Angelo mio! Sono vecchio, le forze mi abban-  
donano... Ecco il tuo difensore!

**IOLANTA**

O, kak chudno! Kak svetlo! Chto `eto?  
Bog? Dukh Bozhij?

**'EBN-KHAKIA**

Svet i nebo.

**IOLANTA**

Nebo, nebo, nebo! Na nebe Bog?..  
Ja pred toboju, Bozhe!

Blagoj, velikij, neizmennyj,  
vo t'me javljaj ty mne sebja!  
Daj mne teper', Tvorec vselennoj  
uznat' Tebja i v svete dnja!

**'EBN-KHAKIA**

Vzgljani teper' vokrug sebja.

**IOLANTA**

Kto `eto? Ja ne ponimaju?

**'EBN-KHAKIA**

To ljudi...

**IOLANTA**

Ljudi, kak i ja?

**'EBN-KHAKIA**

Ty znajesh' ikh.

**IOLANTA**

Ja ikh ne znaju...

**KOROL'**

Doch'! I menja ne znaesh'?

**IOLANTA**

O, Bozhe, Bozhe moj! Kto `eto?

Otec moj! Tvoi uznala ja cherty, molju tebja,  
v novom mire sveta bud' mne zashchitoj!

**KOROL'**

Angel moj! Ja star, moi slabejut sily,  
i vot tebe zashchitnik!

**VAUDÉMONT**

Difensore fedele fino alla morte!

**IOLANTA**

Oh, amico mio, ti posso sentire di nuovo!  
Tu mi hai dato la luce, tu mi hai dato l'amore!

**VAUDÉMONT**

E questa luce come una stella mi guiderà per sempre!

**TUTTI TRANNE VAUDÉMONT**

Gloria al Signore, dispensatore di ogni gioia,  
gloria al Signore!

**IOLANTA**

Ricevi la lode della tua umile serva:  
La mia voce è debole e timido lo sguardo.

**IL RE**

Ricevi la lode dei tuoi umili servi, o Signore!

**IOLANTA**

Al tuo cospetto stanno i Cherubini  
e la schiera dei beati!  
Ma Tu sei grande e misericordioso,  
il Tuo amore è davvero sconfinato,  
e risplendi anche nella più piccola delle creature  
come la luce del sole in ogni goccia d'acqua!

**BRIGITTA**

Signore ricevi la lode di un'umile serva.  
Tu hai donato a lei la luce.  
Il tuo amore è davvero sconfinato,  
e risplendi anche nella più piccola delle creature  
come la luce del sole in ogni goccia d'acqua!

**LAURA E MARTA**

Signore ricevi la lode di un'umile serva.  
Tu hai donato a lei la luce.  
Il tuo amore è davvero sconfinato, Dio misericordioso  
Hai esaudito le nostre preghiere!  
Lode a te, o Signore!

**VAUDÉMONT**

Ricevi o Signore la mia lode!  
Tu le hai donato la luce!

**VODEMON**

Zashchitnik vernyj do mogily!

**IOLANTA**

O, drug moj, tebja l' ja slyshu vnov'!  
Ty dal mne svet, ty dal ljubov'!

**VODEMON**

I putevodnoju zvezdoj tot svet mne budet navsegda!

**VSE KROME VODEMONA**

Khvala Tvorcu, podatelju vsekh blag, khvala Tvorcu!

**IOLANTA**

Primi khvalu raby smirennoj,  
moj golos slab i robok vzgljad

**KOROL'**

Primi khvalu rabov smirenykh, Bozhe moj!

**IOLANTA**

Pered Toboju sonm blazhennyj  
i Kheruvimy predstojat!  
No Ty velik i v snishozhden'i,  
Tvoej ljubvi predelov net,  
i v samom malom iz tvorenij  
blestish', kak v kaple solnca svet!

**BRIGITTA**

Bozhe, primi khvalu raby smirennoj,  
Ty nisposlal ej svet.  
Tvoej ljubvi predelov net,  
i v samom malom iz tvorenij  
blestish' kak v kaple solnca svet!

**LAURA I MARTA**

Bozhe, primi khvalu raby smirennoj,  
Ty nisposlal ej svet.  
Tvoej ljubvi predelov net, Tvorec blagoj!  
Ty, Sozdatel', molen'jam nashim vnjal!  
Khvala Tebe, Gospod'!

**VODEMON**

Primi, Gospod', khvalu moju!  
Ty nisposlal ej svet! Bozhe, Tvoej ljubvil

Dio mio, il tuo amore è davvero sconfinato!  
Lode a Te, Creatore, sia lode a Te!

**ALMÉRIC**

Signore, ricevi la mia lode!  
Si è compiuto il miracolo:  
Tu le hai donato la luce!  
Hai esaudito le preghiere dei Tuoi umili servi,  
e le hai dato la luce, sottraendola alle tenebre!  
Sia lode a te, o Signore!

**IBN HAKIA**

Ricevi la lode dei tuoi umili servi.  
Dal cielo hai inviato a lei la grazia!  
Dalle tenebre hai tratto la tua serva.  
Signore onnipotente, a te sia gloria  
Sia lode a te!

**ROBERT**

Ricevi la lode dei tuoi umili servi.  
Dal cielo hai inviato a lei la grazia!  
Il tuo amore è davvero sconfinato!  
Hai esaudito la nostra preghiera.  
Sia lode a Te!

**BERTRAND**

Signore, ricevi la lode dei tuoi umili servi  
hai esaudito le nostre preghiere!  
Si è compiuto il miracolo, nostro Signore!  
Dio misericordioso, sia lode a Te!

**IL RE**

Alla mia preghiera accorata hai accondisceso,  
Signore, sia lode a Te!  
La tua serva hai tratto dalle tenebre!  
Nostro Signore, sia lode a Te!

**IOLANTA, BRIGITTA, LAURA, MARTA, VAUDÉ-  
MONT, ALMÉRIC, ROBERT, IBN-HAKIA, BER-  
TRAND, IL RE**

Signore, dispensatore di ogni bene, sia lode a  
Te.

**CORO DI ANCELLE E CORO DEL SEGUITO DI  
ROBERT**

Ricevi la lode dei tuoi umili servi!  
Davanti a Te noi ci prostriamo!

**TUTTI**

Gloria a Te, Signore onnipotente!

predelov net, predelov net! O, Sozdatel'!  
Khvala! Khvala Tebe, Gospod'!

**AL'MERIK**

Bozhe, primi khvalu!  
Chudo svershilos'!  
Ty nisposlal ej svet!  
Vnjal molitvam rabov Ty smirenykh,  
Ty dal ej svet, iz t'my izvlek!  
Khvala Tebe, Gospod'!

**'EBN-KHAKIA**

Primi khvalu rabov smirenykh!  
Ty s neba milost' nisposlal!  
Ty svoju rabu iz mraka t'my izvlek,  
Gospod' vsesil'nyj, slava Tebe vovek!  
Khvala Tebe!

**ROBERT**

Primi khvalu rabov snirenykh!  
Ty s neba milost' nisposlal!  
Tvoej ljubvi predelov net!  
Ty vnjal mol'be, slava Tebe vovek!  
Khvala Tebe!

**BERTRAN**

Bozhe, primi khvalu rabov tvoikh smirenykh!  
Nashim mol'bam Ty vnial!  
Ty chudo svershil, o, Sozdatel' nash!  
O, Tvorec blagoj! Khvala Tebe!

**KOROL'**

Sleznoj mol'be moej Ty vnial, Gospod'!  
Gospod'! Slava Tebe!  
Ty svoju rabu iz mraka t'my izvlek!  
O, Sozdatel' nash! Khvala Tebe!

**IOLANTA, BRIGITTA, LAURA, MARTA, VODEMON,  
AL'MERIK, ROBERT, 'EBN-KHAKIA, BERTRAN,  
KOROL'**

Bozhe, Podatel' blag, slava Tebe!!

**KHOR PRISLUZHNIC I KHOR SVITY ROBERTA**

Primi khvalu rabov smirenykh!  
Vo prakhe my pered Toboj!

**VSE VMESTE**

Slava Tebe, Tvorec vsesil'nyj!

Osanna in excelsis! Osanna in excelsis

**IOLANTA, BRIGITTA, LAURA, MARTA, VAUDÉ-MONT, ALMÉRIC, ROBERT, IBN-HAKIA, BERTRAND, IL RE**

Tu sei la luce della verità!  
Gloria, gloria a Te, Signore onnipossente!

**CORO DI ANCELLE**

Tu sei la luce della verità!  
Gloria, gloria a Te, Signore onnipossente!

**CORO DEL SEGUITO DI ROBERT**

Tu sei la luce della verità!  
Gloria, gloria a Te, Signore onnipossente!  
Signore onnipossente!

**TUTTI**

Sia lode a te! Sia lode a Te!

*(Tutti si inginocchiano. cala il sipario)*

Osanna v vyshnikh! Osanna v vyshnikh!

**IOLANTA, BRIGITTA, LAURA, MARTA, VODEMON, AL'MERIK, ROBERT, 'EBN-KHAKIA, BERTRAN, KOROL'**

Ty sveta istiny sijan'e,  
Slava, slava Tebe, Gospod' vsemogushchij!

**KHOR PRISLUZHNIC**

Ty sveta istiny sijan'e,  
Slava, slava Tebe, Gospod' Tvorec vsesil'nyj!

**KHOR SVITY ROBERTA**

Ty sveta istiny sijan'e,  
Slava, slava, Gospod' Vseoderzhitel',  
Tvorec vsemogushchij!

**VSE VMESTE**

Khvala Tebe! Khvala Tebe!

**FINE DELL'OPERA**